

Korea DPR



Playing system: 4-4-2

Strengths: offensive: strong individual players

defensive: compact in defense

general: good short passes, quick and explosive, team spirit

Weaknesses: offensive: lack of support in attack

defensive: Libero too deep, causing organisational problems

general: lost the ball too easily one-on-one, physically not strong, lack of experience, too many fouls.

Outstanding players:

Jo S. O. (3), Sol (6),
Ri A. G. (13)

In women's football, Asia is showing a steady upward trend. In addition to China, who have established themselves among the elite, Japan has also managed to qualify for all three World Cups so far,

and now Korea joined these two for the first time. They opened up with a 3-1 win over Denmark, a result that was one of the surprises of the tournament, and even though they lost the next two matches, 0-3 against the USA and 1-2 against Nigeria, these were creditable results. Like all Asian teams the Koreans had good technical skills and played a stylish passing game, but were not able to equal other teams on the physical side.

Système de jeu: 4-4-2

Forces: offensive: Des joueuses individuellement fortes

défensive: Défense compacte

général: Bon jeu de passes courtes, rapides et explosives, esprit d'équipe

Faiblesses: offensive: l'attaque manque de soutien

défensive: Libero échelonnant trop en arrière, causant ainsi des trous dans l'organisation

général: perdent facilement des balles dans le duel, physiquement trop faibles, trop grand trou au niveau du libero, manque d'expérience, trop de fouls

Meilleures

joueuses: Jo S. O. (3), Sol (6),
Ri A. G. (13)

Dans le football asiatique, le football féminin ne cesse de grandir. Outre l'équipe de catégorie mondiale de la RP de Chine, le Japon avait également pu se qualifier pour l'ensemble des trois championnats du monde précédents. La RDP de Corée était présente pour la première fois à une poule finale. Les coréennes se comportèrent très bien et obtinrent, par une vic-toire 3-1 contre le Danemark, l'un des résultats ayant créé la surprise. Dans les autres matchs de groupe contre les USA (0-3) et le Nigeria (1-2), la Corée obtint des résultats respectables. Comme toutes les équipes asiatiques, les coréennes disposent d'une très bonne technique et d'un jeu de passes soigné, mais leur faiblesse se situe dans le domaine physique.

Sistema de juego: 4-4-2

Puntos positivos: ataque: individualistas muy hábiles

defensa: compacta línea de contención

en general: veloces y efectivas combinaciones de toques y pases, espíritu de equipo

Puntos negativos: ataque: el ataque no recibió el apoyo necesario

defensa: libero demasiado rezagada, lo cual condujo a lagunas en la organización

en general: perdieron fácilmente la pelota en los duelos directos, físicamente débiles, falta de experiencia, demasiadas infracciones

Jugadoras destacadas: Jo S. O. (3), Sol (6), Ri A. G. (13)

El fútbol femenino acusa un enorme progreso en Asia. Además de la RP China, también Japón consiguió clasificarse para los tres Mundiales disputados hasta la fecha. La RPD Corea participó por primera vez en una competición final del Mundial femenino. Las coreanas se desenvolvieron relativamente bien y obtuvieron incluso una victoria sorpresiva contra Dinamarca por 3 a 1. En los siguientes partidos de grupo perdieron por 3 a 0 contra EEUU y 2 a 1 contra Nigeria. Como todas las escuadras asiáticas, también las coreanas disponen de una extraordinaria habilidad técnica y un prolijo juego de pases, pero su gran debilidad reside en el sector de la condición física.

Spielsystem: 4-4-2

Stärken: offensiv: individuell starke Spielerinnen
defensiv: kompakte Abwehr

Another battle in the air, this time in the match Korea DPR - Nigeria.

Duel de tête dans le match de la RDP Corée entre le Nigeria.

Lucha aérea en el partido entre la RPD Corea y Nigeria.

Ein Kopfballduell im Spiel Korea DPR gegen Nigeria.

Schwächen:

allgemein: gutes Kurzpassspiel, schnell und explosiv, Teamgeist

offensiv: dem Angriff fehlt die Unterstützung

defensiv: zu weit zurückstapelnder Libero, dadurch Lücken in der Organisation

allgemein: verlieren im Zweikampf leicht Bälle, physisch zu schwach, Unerfahrenheit, zu viele Fouls

Herausragende

Spelerinnen: Jo S. O. (3), Sol (6), Ri A. G. (13)

Im asiatischen Fussball bewegt sich der Frauenfussball stetig nach oben. Nebst der Weltklassemannschaft von China PR hatte sich auch Japan für alle drei bisherigen Weltmeisterschaften qualifizieren können.

Zum ersten Mal an einer Endrunde dabei war Korea DPR. Die Koreanerinnen hielten sich sehr gut und erzielten mit dem 3:1-Sieg gegen Dänemark eines der Überraschungsergebnisse. In den anderen Gruppenspielen gegen die USA (0:3) und Nigeria (1:2) erzielte Korea achtbare Resultate. Wie alle asiatischen Mannschaften verfügen die Koreanerinnen über eine sehr gute Technik und gepflegtes Passspiel, ihr Manko liegt noch im physischen Bereich.



Mexico



Playing system: 4-5-1, with a libero and one striker

Strengths: offensive: –
defensive: –

general: untiring running, competitive, realistic-played good tactics according to the level of play, good tactical awareness according to opposition

Weaknesses: offensive: too few in attack
defensive: no pushing up into attack
general: inexperienced, inaccurate passing, loss of possession in own half.

Outstanding players: Dominguez (10), Quiniones (1), Ocegüera (4)

Mexico were seen as an outsider when they arrived in the USA, and were in the event eliminated without gaining any

points, but still they demonstrated that the game is on the way up in their country. The difference between them and the best sides is getting smaller and smaller, and at least they managed to show some attacking promise in their play.

Système de jeu: 4-5-1, avec un libero et une tête d'attaque

Forces: offensive: –
défensive: –

général: Courent infatigablement, puissantes en compétition, tactique réaliste adaptée au niveau de jeu, bonne compréhension de la tactique de l'adversaire

Faiblesses: offensive: Trop peu nombreuses en offensive

défensive: Les joueuses en défense passent trop peu à l'attaque

général: Manque d'expérience, passes imprécises, pertes de la balle dans

leur propre moitié du terrain

Meilleures joueuses: Dominguez (10), Quiniones (1), Ocegüera (4)

L'équipe du Mexique est venue en Amérique en tant qu'outsider et, malgré une issue sans points après les matchs de groupe, elle a pu prouver que, au Mexique, le football féminin avançait. Les différences de niveau diminuent de plus en plus et, bien qu'il soit venu au tournoi en tant que pur outsider, le Mexique a toujours essayé de donner le ton sur le plan offensif également.

Sistema de juego: 4-5-1

Puntos positivos: ataque: –
defensa: –

general: inagotable despliegue físico, combatividad, juego adaptado a sus posibilidades, concepto táctico razonable y buena percepción de la táctica contraria

Puntos negativos: ataque: poca proyección ofensiva

defensa: las defensoras subieron muy poco al ataque

general: inexperiencia, pases imprecisos

Jugadoras destacadas: Dominguez (10), Quiniones (1), Ocegüera (4)

La escuadra mexicana viajó como segunda a EEUU y, pese a tener que retornar a casa sin puntos después de los partidos de grupo, pudo demostrar que el fútbol femenino está avanzando en México. La diferencia de niveles es cada vez más pequeña y, pese a ser considerado como un

rival inferior, México intentó dejar una buena impresión con su juego ofensivo.

-
- Spielsystem: 4-5-1, mit einem Libero und einer Sturmspitze
- Stärken: offensiv: –
defensiv: –
allgemein: laufen unermüdlich, kampfstark, dem eigenen Spielniveau angepasste, realistische Taktik, gutes Verständnis der Taktik des Gegners
- Schwächen: offensiv: zu wenig Offensivkräfte
defensiv: Abwehrspielerinnen schalten sich zu wenig in den Angriff ein
allgemein: Unerfahrenheit, ungenaue Pässe, Ballverluste in der eigenen Spielhälfte
- Herausragende Spielerinnen: Dominguez (10), Quinones (1), Ocegüera (4)

Mexikos Mannschaft ist als Außenseiter nach Amerika gereist und hat trotz des punktlosen Ausscheidens nach den Gruppenspielen beweisen können, dass in Mexiko der Frauenfußball auf dem Vormarsch ist. Die Niveauunterschiede werden immer kleiner und obwohl als klarer Außenseiter in das Turnier gegangen, hat Mexiko immer versucht, auch offensiv Akzente zu setzen.

Maribel Dominguez (10) of Mexico on her way towards goal.

Maribel Dominguez, N° 10 (MEX) sur le chemin donnant une occasion de marquer.

Maribel Dominguez, n° 10 (MEX), en una situación prometedora de gol.

Maribel Dominguez (10, MEX) auf dem Weg zu einer Torchance.



Nigeria



Playing system: 4-4-2 using defensive tactics, 4-3-3 in attack

Strengths: offensive: forwards make ground with the ball at their feet, play pressing forward

general: strong in one-on-one situations, courage and tenacity

Weaknesses: offensive: –

defensive: inexperienced, inaccurate passing, loss of possession in own half, weak goalkeepers

general: very loose playing formation with great spaces between lines

Outstanding players: Akide (19), Omagbemi (14), Avre (18)

Nigeria have made further improvement in the development of women's football, and impressed with their good technique and the high level of some individual players. While there were still weaknesses

apparent in defence and in their general tactical play, compared to China 1991 and Sweden 1995 their progress was evident. They are getting more and more competition from other African teams back home, which is pushing up their level too. By reaching the second round for the first time in this competition they gave tangible proof of their arrival on the world scene, and in fact only just failed to do even better. In the quarter-final they had a thrilling match; trailing 0-3 at half time, they pulled back to 3-3, only to be on the wrong end of a Golden Goal clincher in extra time. But by getting that far they have qualified for the Olympic tournament in Sydney 2000.

Système de jeu: 4-4-2 en situation défensive, 4-3-3 en situation offensive

Forces: offensive: attaquantes percutent ballon au pied: jeu vers l'avant

général: puissance dans les duels 1:1, courage et persévérance

Faiblesses: offensive: –

defensive: Comportement défensif désorganisé, gradientes du but

général: block-equipe très distente : beaucoup d'espaces entre les lignes

Meilleures joueuses: Akide (19), Omagbemi (14), Avre (18)

Dans le développement du football féminin, le Nigeria a continué à faire de grands progrès, il a impressionné par sa bonne technique et différentes joueuses de talent, mais il a montré des faiblesses en défense et dans son comportement tactique. Depuis les championnats du monde de 1991 en RP de Chine et de 1995 en Suède, l'équipe n'a cessé d'évoluer. Sur le continent africain, l'équipe fait face à une concurrence de plus en plus grande, ce qui s'est répercuté de façon favorable sur sa prestation. Avec l'accession pour la première fois à la deuxième poule d'une compétition officielle, l'équipe a également pu transformer cette évolution en résultats. Dans les quarts de finale, le Nigeria a malheureusement échoué dans un match incroyablement tendu (retard 0-3 à la mi-temps, résultat final 3-3), lors de la prolongation ayant fait suite à un "Golden Goal". Cependant, le classement final a suffi pour qu'il obtienne sa qualification pour les Jeux Olympiques 2000 à Sydney.

Sistema de juego: 4-4-2 defensivo o 4-3-3 ofensivo

Puntos positivos: ataque: atacantes muy escurridizas, buena proyección ofensiva

en general: predisposición para imponerse en los duels, coraje y perseverancia

Puntos negativos: ataque: –

defensa: desorganiza-

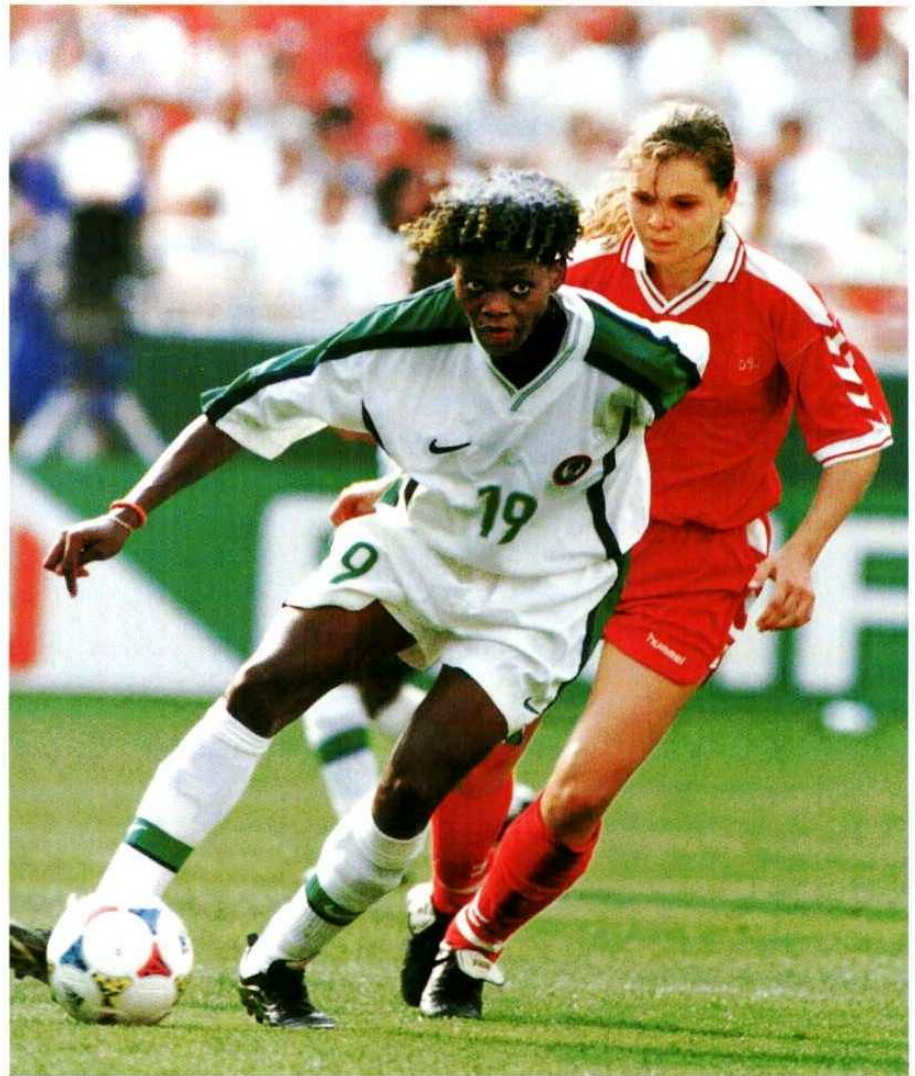
ción defensiva, porteras mediocres

en general: demasiado espacio entre las líneas

Jugadoras destacadas:

Akide (19), Omagbemi (14), Avre (18)

Nigeria ha efectuado grandes progresos en el desarrollo del fútbol femenino. Destacó por la magnífica técnica y habilidad individual de sus protagonistas, pero evidenció insuficiencias en la defensa y en su concepto táctico. No obstante, la escuadra africana pudo evolucionar desde los Mundiales de 1991 en la RP China y 1995 en Suecia. En el continente africano están surgiendo cada vez más rivales fuertes, lo cual fue beneficioso para el rendimiento de las nigerianas, quienes pudieron transformar este progreso en resultados positivos al clasificarse por primera vez para una segunda fase de un torneo oficial. Nigeria fue eliminada en los cuartos de final en un partido altamente emocionante (0 a 3 en la pausa, 3 a 3 al término del encuentro) mediante el gol de oro. No obstante, la clasificación final le da el derecho de participar en los JJOO 2000 en Sydney.



Mercy Akide (19) of Nigeria screens the ball against Louise Hansen (7) of Denmark.

Mercy Akide, N° 19 (NGA) recouvre correctement la balle contre Louise Hansen, N° 7 (DEN).

Perfecta cobertura del balón de Mercy Akide, n° 19 (NGA), frente a Louise Hansen, n° 7 (DEN).

Mercy Akide, Nr. 19 (NGA) deckt den Ball gegen Louise Hansen, Nr. 7 (DEN) gut ab.

Spielsystem: 4-4-2 bei defensiver Taktik, 4-3-3 bei offensiver Taktik

Stärken: offensiv: Sturmspitzen erzielen mit dem Ball am Fuss Terraingewinne, Spiel nach vorne

allgemein: Durchsetzungsvermögen in den Zweikämpfen, Mut zum Risiko und Beharrlichkeit

Schwächen: offensiv: –
defensiv: Unorganisiertes Abwehrverhalten, Torhüterinnen

allgemein: grosse Räume zwischen den einzelnen Linien

Herausragende

Spielerinnen: Akide (19), Omagbemi (14), Avre (18)

Nigeria hat in der Entwicklung des Frauenfußballs weiter grosse Fortschritte gemacht, bestach durch gute Technik und verschiedene talentierte Spielerinnen, zeigte aber Schwächen in der Abwehr und im taktischen Verhalten. Seit den Weltmeisterschaften 1991 in China PR und 1995 in Schweden konnte sich die

Mannschaft stetig weiterentwickeln. Auf dem afrikanischen Kontinent erwächst dem Team immer mehr Konkurrenz, was sich auf ihre Leistung fördernd ausgewirkt hat. Mit dem erstmaligen Einzug in die zweite Runde eines offiziellen Wettbewerbs hat die Mannschaft diese Entwicklung auch in Resultate umwandeln können. Im Viertelfinalspiel schied Nigeria in einem unglaublich spannenden Spiel (0:3 Rückstand zur Pause, 3:3 Endresultat) in der Verlängerung nach einem "Golden Goal" unglücklich aus. Trotzdem reichte die Endklassierung für die Qualifikation für Olympia 2000 in Sydney.

Norway



Playing system: 4-4-2, zone

Strengths: offensive: good heading
defensive: -

general: great collective play

Weaknesses: offensive: predictable, no use of midfield players in build up

defensive: poor first touch under pressure, destructive defense, lack of cover amongst back four

general: -

Outstanding players:

Aarones (9), Pettersen (11), Riise (6), Medalen (10), Nordby (1)

Norway came impressively through their group games ending up in first place, with a goal difference of +11 thanks to their great attacking play. This was a well-organised, fit, fighting team, with a very homogeneous squad. They used more players than any other country and always took advantage of all three substi-

tution possibilities up to the last game. This young, well-balanced side showed that they are among the best in the world.

Système de jeu: 4-4-2, zone

Forces: offensive: Attaquantes fortes dans le jeu de la tête

défensive: -

général: Jeu collectif d'envergure

Faiblesses: offensive: prévisibles, pas d'intégration du centre à la structure de jeu

défensive: Premier contact avec la balle insuffisant sous pression, jeu défensif destructif, manque de couverture mutuelle parmi les quatre joueuses de la défense

Meilleures joueuses:

Aarones (9), Pettersen (11), Riise (6), Medalen (10), Nordby (1)

Les norvégiennes se sont assurées le premier rang en groupe d'une façon souveraine. Avec un merveilleux jeu offensif (rapport de points de +11), elles n'ont jamais été menacées de ne pas se qualifier pour la prochaine poule. Impressionnante est leur excellente organisation, à laquelle s'ajoutent une forme et un pouvoir de combat remarquables. Globalement, la Norvège a utilisé le plus de joueuses pendant le tournoi et, jusqu'au dernier match, elle a procédé à trois changements. Une jeune équipe équilibrée qui fait partie de la tête mondiale.

Sistema de juego: 4-4-2, marcación en zona

Puntos positivos: ataque: dominio aéreo de las atacantes

defensa: -

en general: magnífico juego colectivo

Puntos negativos: ataque: previsible, el mediocampo no participó en el armado de juego

defensa: mediocre dominio del balón bajo presión, juego defensivo destructivo, cobertura insuficiente de las cuatro defensoras entre sí

Jugadoras

destacadas: Aarones (9), Pettersen (11), Riise (6), Medalen (10), Nordby (1)

Las noruegas ocuparon con gran superioridad el primer puesto de su grupo. El equipo noruego mostró un juego altamente ofensivo (diferencia de 11 goles) y nadie dudó de que se llevarían la primera plaza del grupo. Justificó su clasificación con una magnífica organización, extraordinario estado físico y gran espíritu de lucha. Fue la selección que utilizó el

mayor número de jugadoras en todo el torneo y realizó siempre los tres cambios, con excepción del último partido. Noruega es una escuadra joven y muy balanceada, que pertenece justificadamente a la élite del fútbol femenino.

Spielsystem: 4-4-2, Zone

Stärken: offensiv: kopfballstarke Stürmerinnen

defensiv: –

allgemein: grossartiges Kollektivspiel

Schwächen: offensiv: berechenbar, kein Einbezug des Mittelfelds in den Spielaufbau

defensiv: unter Druck ungenügender erster Ballkontakt, destruktives Defen-

sivspiel, Mangel an gegenseitigem Abdecken unter den vier Verteidigerinnen

Herausragende

Spielerinnen: Aarones (9), Pettersen(11), Riise (6), Medalen (10), Nordby (1)

Die Norwegerinnen haben sich auf souveräne Art und Weise den ersten Gruppenrang gesichert. Mit tollem Offensivspiel (Torverhältnis von +11) gelangten sie nie in Gefahr, sich nicht für die nächste Runde zu qualifizieren. Beeindruckend ihre hervorragende Organisation, gepaart mit ausgezeichneter Fitness und Kampfkraft. Insgesamt setzte Norwegen am meisten Spielerinnen während des Turniers ein und nahm bis auf das letzte Spiel jeweils drei Auswechslungen vor. Eine junge, ausgeglichene Mannschaft, die zur Weltspitze gehört.

Norway's Linda Medalen (10) trying to create a careful build-up in the match for third place in the Rose Bowl in Los Angeles.

Tentative d'une structure de jeu soignée par Linda Medalen, N° 10 (NOR) dans le match pour la 3^e place dans la Rose Bowl de Los Angeles.

Linda Medalen, n° 10 (NOR), habilitando a una compañera en el partido por el tercer puesto disputado en el Rose Bowl en Los Angeles.

Versuch eines gepflegten Spielaufbaus von Linda Medalen, Nr. 10 (NOR) im Spiel um den 3. Platz in der Rose Bowl in Los Angeles.



Russia



Playing system: 4-4-2, could also be considered as 4-3-1-2

Strengths: offensive: good ball possession on the ground through short passes
defensive: good collective defence, very disciplined
general: –

Weaknesses: offensive: lack of support in attack, too dependent on Grigorieva, difficulty in changing rhythm against stronger opposition
defensive: big gap created between strikers (usually Grigorieva) and the defenders/midfielders
general: –

Outstanding players: Grigorieva (8), Petko (1), Bourakova (3)

The Russians have to be rated as one of the surprises of the tournament. On their

first appearance in a World Cup final round they demonstrated that they were a well-organised team with a number of outstanding individual players. They lost narrowly to Norway (1-2), but then were clearly the better side against Japan and Canada, earning themselves a quarter-final match against China. They lost this game 0:2, but Russia proved that there is a lot of development potential within Eastern Europe.

Système de jeu: 4-4-2, pourrait également être considéré comme 4-3-1-2

Forces: offensive: Attaque, dépendance trop grande de Grigorieva, problèmes,
défensive: Défense compacte, très disciplinée
général: –

Faiblesses: offensive: Manque de soutien en attaque/on dépend trop de Grigorieva ; trop peu de rythme (ceci est apparu face à des équipes puis-

santes), problèmes pour, face à de bonnes équipes, passer à un rythme supérieur

défensive: Grand vide entre les têtes d'attaque (surtout Grigorieva) et la défense/le centre

général: –

Meilleures joueuses: Grigorieva (8), Petko (1), Bourakova (3)

L'équipe russe peut être considérée comme la surprise du tournoi. Lors de leur première participation à une poule finale de championnat mondial, les russes ont convaincu par une bonne organisation et plusieurs joueuses individuellement remarquables. La Russie a perdu dans un match de qualité contre la Norvège, par 1-2, mais elle s'est imposée contre le Japon et le Canada avec des résultats nets, et elle s'est qualifiée pour les quarts de finale contre la RP de Chine, qui a perdu par 0-2. En tant que pionnière, la Russie a confirmé son énorme potentiel de développement en Europe de l'Est.

Sistema de juego: 4-4-2 ó 4-3-1-2

Puntos positivos: ataque: buen dominio del balón con toques y paredes

defensa: compacto bloque defensivo, muy disciplinado
en general: –

Puntos negativos: ataque: el ataque no recibió suficiente apoyo, se dependió mucho del juego de Grigorieva, dificultades para imponer el ritmo de juego ante contrincantes superiores

defensa: mucho espacio entre la delantera (particularmente Grigorieva) y la defensa/linea media

en general: –

Jugadoras destacadas:

Grigorieva (8), Petko (1), Bourakova (3)

Rusia puede ser considerada como el equipo sorpresa del torneo. En su primera participación en la Copa Mundial Femenina, las rusas supieron convencer con buena organización y varias jugadoras de gran habilidad técnica. Perdieron contra Noruega por 2 a 1, pero se impusieron claramente a Japón y Canadá, clasificándose para los cuartos de final contra la RP China. Este encuentro finalizó con derrota por 2 a 0, pero el buen rendimiento de las rusas confirmó el progreso que se viene haciendo en el sector oriental de Europa.

Spielsystem: 4-4-2, könnte auch als 4-3-1-2 angesehen werden

Stärken: offensiv: dank Kurzpassspiel gute Ballkontrolle am Boden

defensiv: kompakte Abwehr, sehr diszipliniert

allgemein: –

Schwächen: offensiv: Angriff, zu grosse Abhängigkeit von Grigorieva, Probleme, gegen gute Mannschaften auf einen höheren Rhythmus umzuschalten

defensiv: grosse Lücke zwischen Sturmspitzen (vor allem Grigorieva)

und Verteidigung/Mittelfeld

allgemein: –

Herausragende

Spielerinnen: Grigorieva (8), Petko (1), Bourakova (3)

Als Überraschung des Turniers darf das russische Team bezeichnet werden. Bei der ersten Teilnahme an einer WM-Endrunde überzeugten die Russinnen mit einer guten Organisation und mehreren individuell hervorragenden Spielerinnen. Russland verlor in einem guten Spiel gegen Norwegen mit 1:2, setzte sich aber gegen Japan und Kanada mit deutlichen Resultaten durch und qualifizierte sich für das Viertelfinale gegen China PR, welches mit 0:2 verloren ging. Russland als Schrittmacher bestätigte das enorme Entwicklungspotential im osteuropäischen Raum.

*A duel between the number 10s:
Natalia Barbachina (RUS)
versus Linda Medalen (NOR).*

*Lutte des numéros 10:
Natalia Barbachina (RUS)
et Linda Medalen (NOR).*

*Duelo entre las números 10:
Natalia Barbachina (RUS)
y Linda Medalen (NOR).*

*Kampf der Nummern 10:
Natalia Barbachina (RUS, links)
und Linda Medalen (NOR).*



Sweden



Playing system: 4-4-2

Strengths: offensive: –
defensive: –
general: the players were generally skillful and strong, and of high team spirit, the midfield was solid, they mounted some pressure in the midfield and did some wing play

Weaknesses: offensive: lack of adequate penetration in attack – most of the mobility and ball-work ended in midfield, attack build-ups were uncoordinated

defensive: poor defensive organisation – flat
general: –

Outstanding players: Svensson (11), Karlson (1), Andersson (8), Törnqvist (3)

It was with high expectations that Sweden travelled to the USA, and they played well

against China only losing 1-2, using the long ball less frequently and concentrating more on a careful passing game to build up their attacks. Their two wins, against Australia and Ghana were not easy ones, but this overall young team, with some excellent more experienced players still there, showed that they are on the right track for future success.

Système de jeu: 4-4-2

Forces: offensive: –
defensive: –
général: Joueuses généralement bien formées et puissantes, bon esprit d'équipe, centre solide, elles ont mis la pression sur l'adversaire au centre et elles ont parfois joué par l'intermédiaire des ailes

Faiblesses: offensive: Manque de capacité de pénétration en offensive; la plupart du temps, un jeu mobile où la balle roulait bien ne s'est déroulé qu'au

centre; absence de coordination de la structure de jeu offensive

défensive: organisation défensive insuffisante

général: –

Meilleures joueuses: Svensson (11), Karlson (1), Andersson (8), Törnqvist (3)

Les suédoises étaient venues avec de grands espoirs au tournoi. Contre la RP de Chine, elles ont réussi une bonne prestation, bien qu'elles aient perdu le match par 1-2. Moins par des balles longues que par des passes courtes, elles ont tenté une structure de jeu soignée. Bien que les victoires contre l'Australie et le Ghana n'aient pas été simples, il semble que cette équipe plutôt jeune, avec quelques remarquables routinières, soit sur la bonne voie pour assurer son avenir.

Sistema de juego: 4-4-2

Puntos positivos: ataque: –
defensa: –

en general: jugadoras hábiles y fuertes, buen espíritu de juego, línea media compacta y sólida que puso bajo presión a las rivales y abrió frecuentemente el juego por las puntas

Puntos negativos: ataque: faltó penetración adelante, generalmente las maniobras prometedoras se dieron en la línea media; armado de ataque carente de organización
en general: –

Jugadoras destacadas: Svensson (11), Karlson (1), Andersson (8), Törnqvist (3)



Sun Wen (9) of China in an intense battle with Jane Törnqvist (3) of Sweden.

Sun Wen, N° 9 (CHN), en pleine lutte à deux avec Jane Törnqvist, N° 3 (SWE).

Sun Wen, n° 9 (CHN), en pleine lutte avec Jane Törnqvist, n° 3 (SWE).

Sun Wen, Nr. 9 (CHN) im Zweikampf mit Jane Törnqvist, Nr. 3 (SWE).

Sweden's Therese Lundin (18) in action in the quarter-final match against Norway.

Therese Lundin, N° 18 (SWE) dans les quarts de finale contre la Norvège.

Therese Lundin, n° 18 (SWE), en los cuartos de final contra Noruega.

Therese Lundin, Nr. 18 (SWE) im Viertelfinalspiel gegen Norwegen.

Las suecas arribaron con grandes expectativas a EEUU. Pese a perder 2 a 1 contra China, mostraron un buen juego colectivo con pases precisos y variantes tácticas. A pesar de que tuvieron ciertas dificultades para derrotar a sus próximos rivales de Australia y Ghana, las jóvenes integrantes de la selección alimentan, junto con las figuras experimentadas, el futuro de esta escuadra.

meistens wurde nur im Mittelfeld ein bewegliches Spiel aufgezogen, bei dem der Ball gut lief, unkoordinierter offensiver Spielaufbau

defensiv: ungenügende Organisation

allgemein: –

Spielsystem: 4-4-2

Stärken: offensiv: –

defensiv: –

allgemein: allgemein gut ausgebildete und starke Einzelspielerinnen, guter Teamgeist, solides Mittelfeld, setzten den Gegner im Mittelfeld unter Druck und spielten teilweise über die Flügel

Schwächen: offensiv: Mangel an Durchsetzungsvermögen,

Herausragende

Spielerinnen: Svensson (11), Karlson (1), Andersson (8), Törnqvist (3)

Mit hohen Erwartungen waren die Schwedinnen an das Turnier gereist. Gegen China PR gelang ihnen eine gute Leistung, obwohl sie das Spiel mit 1:2 verloren. Weniger mit langen Bällen, dafür vermehrt mit Kurzpassspiel versuchten sie einen gepflegten Spielaufbau. Obwohl ihnen die Siege gegen Australien und Ghana nicht einfach fielen, scheint das eher junge Team, zusammen mit einigen ausgezeichneten Routiniers, auf dem richtigen Weg in die Zukunft zu sein.



USA



Playing system: 4-3-3

- Strengths:
- offensive: there was usually width in attack
 - defensive: –
 - general: the team had individually strong and skillful players with a high level of intelligence
- Weaknesses:
- offensive: –
 - defensive: the defence often appeared unorganised and uncontrolled; It had little depth and balance, recovery was usually slow
 - general: there was more dependence on individual qualities (technique, fitness) than team work
- Outstanding players:
- Scurry (1), Akers (10), Hamm (9), Chastain (6), Overbeck (4)

In group A it was clear that the other teams would have trouble when they

met tournament favourites USA, and so it turned out. With the aim of becoming world champions firmly in mind the Americans were motivated and decisive from the word go. They were tactically excellent both in defence and attack, as well as having good technical and heading skills. Compared to 1995 when they had depended a lot on a few outstanding individuals, this time they were more of a team, with all the players of a high standard.

Système de jeu: 4-3-3

- Forces:
- offensive: En règle générale, bonne ampleur en attaque
 - défensive: –
 - général: Joueuses puissantes et bien formées, qui comprennent très bien le jeu
- Faiblesses:
- offensive: –
 - défensive: Défense souvent mal organisée et incontrôlée, manque de profondeur et d'équili-

bre, temps de récupération lent

général: plus de qualités individuelles (technique, forme) que de travail d'équipe

Meilleures joueuses: Scurry (1), Akers (10), Hamm (9), Chastain (6), Overbeck (4)

L'équipe qui, dans le groupe A, représentait un défi pour chaque adversaire, et qui était considérée comme la grande favorite du tournoi, c'est-à-dire les USA, a été à la hauteur de ce que l'on en attendait. Avec pour seul objectif de devenir championnes du monde, les américaines ont joué avec autant de motivation que de détermination. L'équipe s'est distinguée par un haut niveau tactique, tant en offensive qu'en défensive. La qualité technique et les têtes étaient remarquables. Par rapport au championnat du monde 1995, l'équipe était moins marquée par d'éminentes joueuses que par sa concision et les capacités de chacune des joueuses.

Sistema de juego: 4-3-3

- Puntos positivos:
- ataque: generalmente se aprovechó toda la anchura del campo en el ataque
 - defensa: –
 - en general: jugadoras muy hábiles y fuertes que se comprendían perfectamente
- Puntos negativos:
- ataque: –
 - defensa: defensa frecuentemente desorganizada y descontrolada, faltó profundidad y equilibrio, largos periodos de reposo



en general: más cualidades individuales (técnica, estado físico) que colectivas

Jugadoras destacadas:

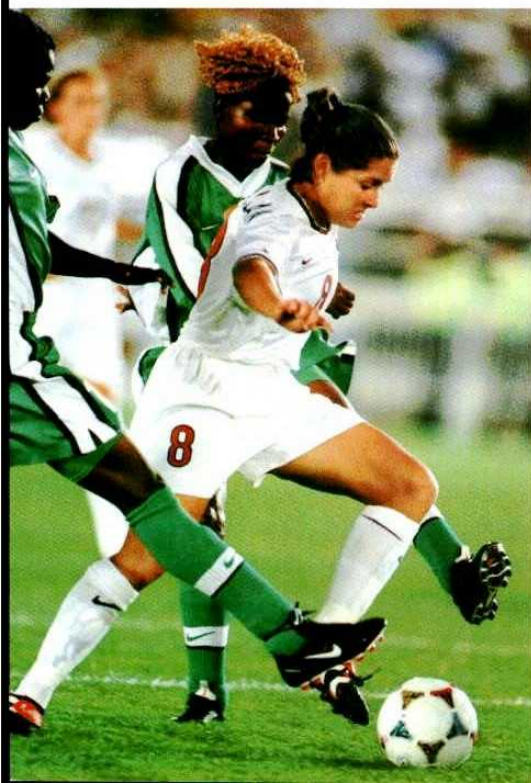
Scurry (1), Akers (10), Hamm (9), Chastain (6), Overbeck (4)

Shannon MacMillan (8, USA) squeezes through between two Nigerian players.

Shannon MacMillan, N° 8 (USA) s'impose contre deux nigériennes.

Shannon MacMillan, n° 8 (EEUU), se impone frente a dos nigerianas.

Shannon MacMillan, Nr. 8 (USA) setzt sich gegen zwei Nigerianerinnen durch.



EEUU, serio rival de todos los equipos en el grupo A y máximo favorito al título mundial, respondió a las enormes expectativas de toda una nación. Con la mira puesta exclusivamente en la consagración final, las norteamericanas jugaron con una determinación y motivación sin igual. Destacaron por su alto nivel táctico, tanto en la defensa como en el ataque, y su calidad técnica y dominio aéreo fueron excelentes. La escuadra actual estuvo marcada más bien por una perfecta combinación de juego colectivo y hábiles acciones individuales que por la actuación individual de grandes personalidades como fue el caso en el Mundial de 1995.

Spielsystem: 4-3-3

Stärken: offensiv: in der Regel gute Breite im Angriff

defensiv: –

allgemein: starke und gut ausgebildete Einzelspielerinnen mit hohem Spielverständnis

Schwächen: offensiv: –

defensiv: häufig schlecht organisierte und unkontrollierte Abwehr, Mangel an Tiefe und Ausgeglichenheit, lange Erholungszeit

allgemein: mehr individuelle Qualitäten (Technik, Fitness) als Teamwork

One of the few dangerous Danish attacks in the opening match against the USA.

L'une des rares attaques dangereuses des danoises dans le match d'ouverture contre les américaines.

Uno de los pocos ataques peligrosos de las danesas en el partido de apertura contra las norteamericanas.

Einer der wenigen gefährlichen Angriffe der Däninnen im Eröffnungsspiel gegen die Amerikanerinnen.

Herausragende

Spielerinnen: Scurry (1), Akers (10), Hamm (9), Chastain (6), Overbeck (4)

Das Team, welches in der Gruppe A für jeden Gegner eine Herausforderung darstellte und als der grosse Turnierfavorit galt, die USA, wurde den gesetzten Erwartungen gerecht. Mit dem einzigen Ziel, Weltmeister zu werden, spielten die Amerikanerinnen voll motiviert und entschlossen. Die Mannschaft zeichnete sich durch ein hohes taktisches Niveau sowohl in der Offensive wie auch in der Defensive aus. Die technische Qualität und das Kopfballspiel waren hervorragend. Im Vergleich zur Weltmeisterschaft 1995 war das Team weniger von herausragenden Einzelspielerinnen geprägt, als vielmehr von der mannschaftlichen Geschlossenheit und den individuellen Fertigkeiten jeder einzelnen Spielerin.

Final

Three Chinese players trying to stop Michelle Akers (10) of the USA.

Trois chinoises tentent d'arrêter Michelle Akers, N° 10 (USA).

Tres jugadoras chinas intentan detener a Michelle Akers, n° 10 (EEUU).

Gleich drei Chinesinnen versuchen Michelle Akers, Nr. 10 (USA) zu stoppen.

The expectations surrounding this final match were unbelievably high. US television, the US press and the entire American population were delighted that their Dream Team had reached the final of the third World Cup. There was no doubt that the People's Republic of China was the right opponent for this match. People enthused about the team with its technical refinement and elegance on the pitch, and in this tournament they were able to call on greater physical strength and better organisation to see them through to the final. 90,000 spectators! The most

outstanding spectacle ever in women's sport. A record for all time? The events surrounding the game itself could not have been more spectacular, with even the President of the United States, Bill Clinton, taking his place among the spectators.

USA versus the People's Republic of China; 5 - 4 to the USA in a penalty shoot-out after the game finished goalless

The two teams took the field in their expected formations. Over the course of the tournament neither team had suffered





any serious injuries (thanks to their high level of fitness?), so the team coaches had their strongest squads available to choose from. The US team got the game under way at a breathtaking pace in an attempt to deny the Chinese the time or space they needed to settle to their formidable passing game. Although the USA did have more of the ball they did not manage to create any clear-cut chances. After 15 minutes, the game evened out and then developed into what became basically a midfield battle for supremacy. Both teams seemed to be more concerned with closing their opponents down rather than developing any constructive attacks of their own. Although extra time saw the US team enjoy more of the game, it was the Chinese who came closer to the Golden Goal. A fantastic header by Jin Yan from a corner was cleared off the line by

Kristin Lilly. In the penalty shoot-out, Briana Scurry saved the third Chinese penalty, making the USA world champions for the second time. It is really a pity that there were no goals scored in front of such an enormous crowd. The Rose Bowl as a venue seems to attract draws – having produced a draw and penalties in the final of the 1994 Men's World Cup and in play-off match for third place, now in the final of the Women's World Cup 1999.

Remarks

- The top teams in the three World Cups have been Norway and the USA, with two final appearances and one semi-final.
- Both the People's Republic of China and Germany have reached a quarter-final, a semi-final and a final (having

The Chinese forward Sun Wen (9) doing defensive work against Shannon MacMillan (8, USA).

Travail de défense de l'avant chinoise Sun Wen, N° 9 (CHN) contre Shannon MacMillan, N° 8 (USA).

La delantera china Sun Wen, n° 9 (CHN), encimando a Shannon MacMillan, n° 8 (EEUU).

Abwehrarbeit der chinesischen Stürmerin Sun Wen, Nr. 9 (CHN) gegen Shannon MacMillan, Nr. 8 (USA).

progressed from the quarter-final in 1991 to the semi-final in 1995 and the final in 1999, what will the People's Republic of China do at the next tournament?)

- Plus points are the progress made by Africa in the form of Nigeria and South America with Brazil. Both of these teams went out at the preliminary group stage in 1995 but this time reached the quarter-finals and semi-finals respectively.
- Europe's domination in 1991 which saw three European teams in the semi-finals had already begun to crumble in 1995 with only two teams reaching this stage and in 1999 the trend continued with only one team. What will the next tournament bring?

Points for consideration

- Should travelling times and distances not be (at least approximately) the same for all teams?
- Should the teams not be guaranteed the same number of rest days?
- Should the pitches for training sessions not be in the vicinity of the team accommodation?
- Should the last group matches not all kick off at the same time?

Les attentes placées sur cette finale étaient incroyablement grandes. La télévision américaine, les journaux américains et toute la population américaine étaient heureux que leur équipe de rêve ait atteint la finale du troisième championnat du monde. La RP de Chine était nettement l'adversaire adaptée à ce match. L'équipe qui, par son raffinement technique et son élégance, fait fureur sur le terrain de jeu, et qui s'est également présentée à ce tournoi physiquement plus forte et mieux organisée, était enfin arrivée en finale. 90 000 spectateurs! L'événement le plus éminent dans toute l'histoire du sport féminin. Un record pour l'éternité? Les conditions d'encadrement n'auraient pas pu être plus specta-

culaires, et même le Président des États Unis, Bill Clinton, était parmi les spectateurs.

Les USA contre la République populaire de Chine 0:0, 5:4 après tir de penalty

Les deux équipes jouèrent avec les joueuses espérées, telles qu'elles avaient été annoncées. Pendant le déroulement du tournoi, toutes deux restèrent épargnées par de graves blessures (grâce à leur bonne forme?), ce qui fait que les entraîneurs nationaux disposaient de toutes les joueuses. L'équipe US commença le match à un rythme vertigineux, voulant par là même empêcher que les chinoises aient suffisamment de temps ou de place pour se livrer à leur redouté jeu de passes. Bien que les USA aient été plus souvent en possession de la balle, il n'en résulta pas de chances de marquer. Au bout de 15 minutes, le jeu prit une allure plus équilibrée et se limita par la suite surtout à un combat au centre. Les deux équipes semblaient plutôt chercher à perturber la structure de jeu de l'adversaire que d'évoluer de façon constructive en attaque. Bien que l'équipe US semblait avoir l'avantage pendant la prolongation, les chinoises se rapprochaient du Golden Goal. Une fantastique tête de Jin Yan vers un coin fut arrêtée par Kristin Lilly sur la ligne de but. Lors d'un tir de penalty, Briana Scurry réussit à parer le troisième penalty chinois, et les USA devint ainsi champion du monde pour la deuxième fois. Il est dommage que cette gigantesque foule de spectateurs ait été privée de buts. La Rose Bowl semble attirer les matchs nuls: match nul et tir de penalty lors de la finale du championnat du monde masculin de 1994 et lors du match disputé pour la troisième place et dans la finale du championnat du monde féminin de 1999.

Commentaires

- Avec deux participations à la finale et une demi-finale à trois championnats du monde, la Norvège et les USA oscillent en haut du classement

- La République populaire de Chine passait des quarts de finale de 1991 par la demi-finale de 1995 jusqu'à la finale de 1999 – quel score réalisera-t-elle lors du prochain tournoi ?
- Les points positifs sont les progrès réalisés par l'Afrique avec le Nigeria et l'Amérique du Sud avec le Brésil, qui avaient été éliminés en 1995 dans les matchs de groupe et qui, maintenant, ont atteint les quarts de finale et la demi-finale, respectivement
- La domination de l'Europe, en 1991, avec trois équipes en demi-finale, s'était déjà effritée en 1995 avec plus que deux équipes dans les compositions en demi-finale, et elle était descendue à une équipe en 1999. Qu'apportera le prochain tournoi?

Réflexions

- Le temps de voyage et les kilomètres parcourus ne devraient-ils pas être les mêmes (ou, tout au moins, à peu près les mêmes) pour toutes les équipes?
- Les équipes ne devraient-elles pas bénéficier du même nombre de jours de repos?
- Les terrains de jeu utilisés pour les cours d'entraînement ne devraient-ils pas être proches du logement?
- Les dernières parties des matchs de groupe ne devraient-elles pas être jouées avec le même temps de jeu?
- Par rapport aux intérêts des spectateurs, la priorité ne devrait-elle pas revenir au sport?

Las expectativas creadas para la final eran increíblemente altas. La TV norteamericana, los diarios del país y toda la población estaban extasiados por el hecho de que su selección había llegado a la final de la tercera Copa Mundial Femenina. China era, sin duda alguna, un rival digno para este partido. El conjunto norteamericano, que llegó a deslumbrar al mundo futbolístico en materia de fineza técnica, elegancia de movimientos y delicadeza en el trato del balón, además de

During extra time in the final against China, Kristine Lilly (13, USA) stops a header on the line, with her goalkeeper well beaten.

Lors de la prolongation de la finale contre la RP de Chine, Kristine Lilly, N° 13 (USA), sauve après une tête le 0-0 pour la gardienne de but malchanceuse sur la ligne de but.

En el alargue de la final contra China, Kristine Lilly, n° 13 (EEUU), salva sobre la línea de meta el 0 a 0 tras un remate de cabeza chino que había superado a la portera.

In der Verlängerung des Endspiels gegen die VR China rettet Kristine Lilly (13,USA) nach einem Kopfball für die chancenlose Torhüterin auf der Torlinie das 0:0.

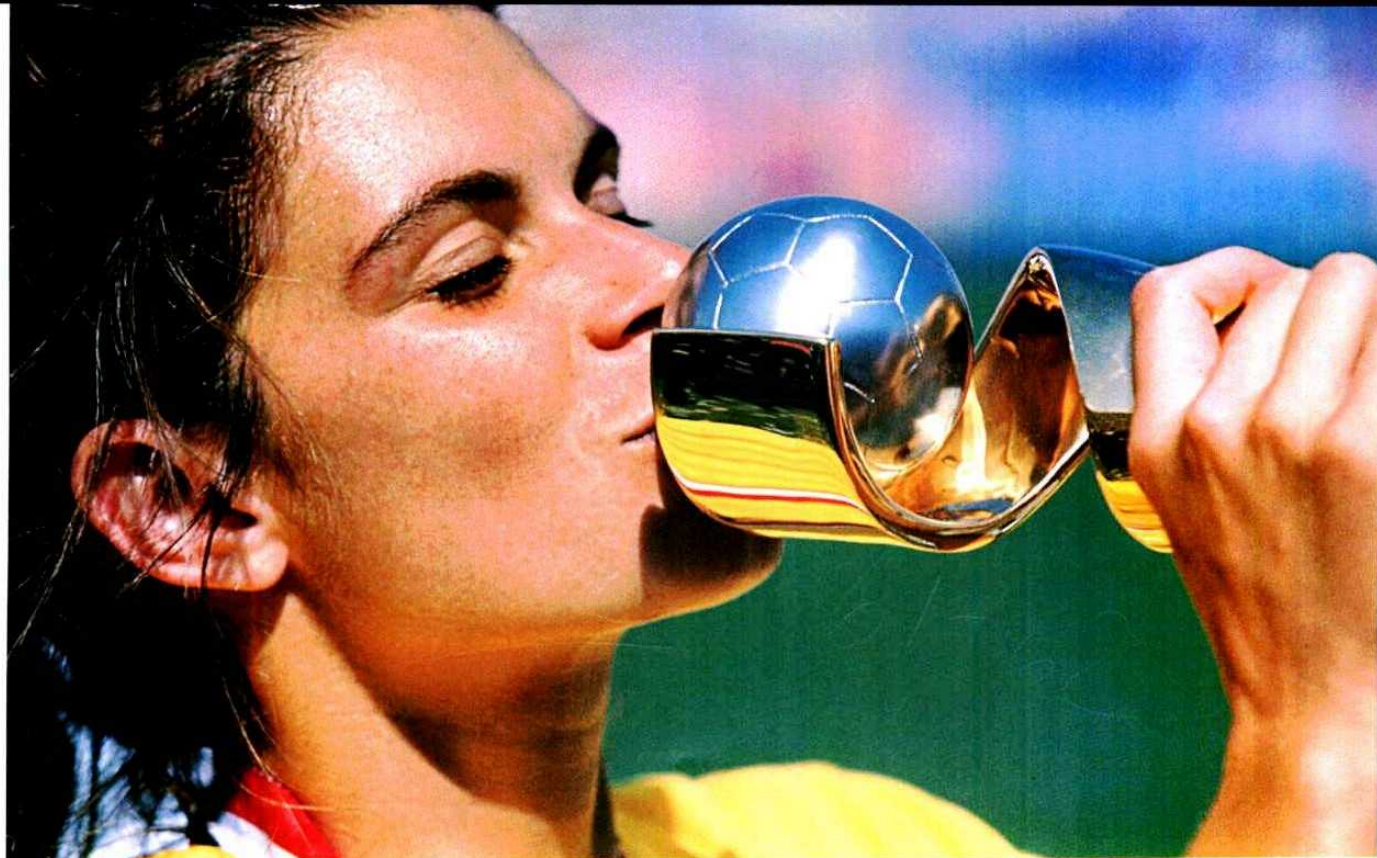
la perfecta condición física y organización de sus integrantes, había conseguido pasar finalmente al partido decisivo por el título. 90,000 espectadores -un récord absoluto en el fútbol femenino- y la presencia del Presidente de los Estados Unidos, Bill Clinton, dieron un marco espectacular jamás visto a esta grandiosa final.

EEUU contra la RP China 0 a 0, 5 a 4 tras penales

Ambas escuadras presentaron sus formaciones de gala. Ninguna tuvo que prescindir de alguna de sus figuras claves por lesión (¿gracias a su magnífica condición física?), de modo que los entrenadores pudieron disponer de sus mejores valores. EEUU salió dispuesto a resolver desde el primer minuto y puso cerco al área de

enfrente, no teniendo así las chinas ni tiempo ni espacio para armar su peligroso juego de toques y paredes. Sin embargo, la superioridad norteamericana no produjo las deseadas ocasiones de gol y, tras 15 minutos de juego, el partido se equilibró y se convirtió en una enmarañada madeja de maniobras en el medio campo. Parecía que el objetivo principal de ambas escuadras era destruir el armado del juego contrario, en vez de buscar un constructivo despliegue ofensivo. Pese a que las norteamericanas dominaran más en el alargue, las chinas tuvieron el gol de oro a su alcance. Un potentísimo frentazo de Jin Yan fue desviado por Kristine Lilly sobre la mismísima línea de meta. En la serie de penales, la portera Briana Scurry logró





Mia Hamm (9, USA) with the trophy. – Mia Hamm, N° 9 (USA) et la coupe. – Mia Hamm, n° 9 (EEUU), y la copa. – Mia Hamm, Nr. 9 (USA) mit dem Pokal.

contener el tercer tiro chino, lo cual significaba la segunda consagración de EEUU como campeón mundial. Fue una pena que esta increíble multitud de fervorosos espectadores no pudiera disfrutar de goles durante el partido. Se diría que el "Rose Bowl" atrae los empates: la final del Mundial masculino de 1994 se tuvo que decidir por penales así como el partido por el tercer puesto y la final del Mundial Femenino 1999.

Comentarios

- Noruega y EEUU encabezan la lista de ganadores con participaciones en dos finales y una semifinal en los tres Mundiales
- La RP China y Alemania participaron en un cuarto de final, una semifinal y una final (el progreso de China: cuartos de final en 1991, semifinales en 1995 y final en 1999 - ¿qué alcanzarán en el próximo torneo?)
- Como puntos positivos se pueden señalar los progresos de Africa, con Nigeria, y Sudamérica, con Brasil. Ambos fueron eliminados en 1995 todavía en los partidos de grupo y ahora alcanzaron ambos los cuartos de final y Brasil la semifinal
- El dominio europeo en 1991 -tres equipos en la semifinal- comenzó a desmoronarse en 1995 con sólo dos equipos en la semifinal y un sólo

equipo en 1999. ¿Qué pasará en el próximo torneo?

Reflexiones para el próximo torneo

- ¿No sería quizás ventajoso que todos los equipos tuvieran que recorrer las mismas distancias y el mismo tiempo de viaje en el país organizador?
- ¿No sería quizás ventajoso que todos los equipos dispusieran del mismo número de días de descanso?
- ¿No sería quizás ventajoso que los terrenos de entrenamiento se encontrasen cerca de los hoteles?
- ¿No sería mejor que los últimos partidos de cada grupo se disputasen a la misma hora?

Die Erwartungen an diese Finalpartie waren unglaublich hoch. Das US-Fernsehen, die US-Zeitungen sowie die ganze amerikanische Bevölkerung waren beglückt von der Tatsache, dass ihr Dream-Team das Finale der dritten Weltmeisterschaft erreicht hatte. Die Volksrepublik China war eindeutig der angemessene Gegner für diese Partie. Die Mannschaft, die mit ihrer technischen Raffinesse und ihrer Eleganz auf dem Spielfeld für Furore sorgte und sich an diesem Turnier auch physisch stärker und besser organisiert präsentierte, hatte endlich das Finale erreicht. 90 000 Zuschauer! Das herausragendste Ereignis, das es im Frauensport

je gegeben hat. Ein Rekord für die Ewigkeit? Die Rahmenbedingungen hätten spektakulärer nicht sein können, sogar der Präsident der Vereinigten Staaten, Bill Clinton, weilte unter den Zuschauern.

USA gegen VR China 0:0, 5:4 nach Elfmeterschiessen

Die beiden Mannschaften liefen in den erwarteten Aufstellungen auf. Beide blieben im Verlauf des Turniers (dank guter Fitness?) von schwer wiegenden Verletzungen verschont, so dass den Nationaltrainern alle Spielerinnen zur Verfügung standen. Das US-Team begann die Partie in einem Schwindel erregenden Tempo und wollte damit verhindern, dass die Chinesinnen genügend Zeit oder Raum vorfanden, um ihr gefürchtetes Passspiel aufzuziehen. Obwohl die USA sich häufiger in Ballbesitz befanden, ergaben sich keine Torchancen. Nach 15 Minuten nahm das Spiel einen ausgeglicheneren Verlauf und beschränkte sich in der Folge vor allem auf einen Kampf im Mittelfeld. Beide Mannschaften schienen eher darauf aus zu sein, den Spielaufbau des Gegners zu stören, als selbst im Angriff Konstruktives zu entwickeln. Obwohl das US-Team in der Verlängerung mehr vom Spiel hatte, standen die Chinesinnen dem Golden Goal näher. Ein fantastischer Kopfball von Jin Yan nach einer Ecke wurde von Kristin Lilly auf der Torlinie



abgewehrt. Briana Scurry gelang es im Elfmeterschiessen, den dritten chinesischen Elfmeter zu parieren, und die USA waren damit zum zweiten Mal Weltmeister. Schade eigentlich, dass dieser riesigen Zuschauermenge Tore vorenthalten wurden. Die Rose Bowl scheint Unentschieden anzuziehen: Unentschieden und Elfmeterschiessen im Finale der Herren-WM 1994 und beim Spiel um Platz drei und im Finale der Frauen-WM 1999.

Kommentare

- Norwegen und USA schwingen mit zwei Finalteilnahmen und einem Halbfinale an drei Weltmeisterschaften oben aus.
- VR China und Deutschland haben je eine Viertelfinal-, eine Halbfinal- und eine Finalqualifikation als Leistungsausweis vorzuweisen. Die Volksrepublik China gelang vom Viertelfinale 1991 übers Halbfinale 1995 zum Finale 1999 – was werden sie beim nächsten Turnier erreichen?
- Als Pluspunkte sind die Fortschritte von Afrika mit Nigeria und Südamerika mit Brasilien zu werten, die 1995 noch in den Gruppenspielen ausgeschieden waren und jetzt das Viertel- respektive Halbfinale erreichten.
- Europas Dominanz von 1991 mit drei Teams im Halbfinale bröckelte schon 1995 mit nur noch zwei Teams in den Halbfinalpaarungen und reduzierte sich 1999 auf eine Mannschaft. Was wird das nächste Turnier bringen?

Überlegungen

- Sollten Reisezeit und zurückgelegte Kilometer nicht für alle Mannschaften (zumindest etwa) gleich sein?
- Sollte den Mannschaften nicht die gleiche Anzahl Ruhetage zustehen?
- Sollten die Spielfelder für Trainings- lektionen nicht in der Nähe der Unterkunft liegen?
- Sollten die letzten Partien der Gruppenspiele nicht mit gleicher Anspielzeit durchgeführt werden?

The Americans celebrate after the fifth and decisive penalty kick from Brandi Chastain (6, USA).

Allégresse sans frontière pour les américaines après le cinquième onze mètres décisif et le dernier onze mètres réalisé par Brandi Chastain, N° 6 (USA).

Júbilo desenfrenado de las norteamericanas tras el decisivo quinto y último penal anadado por Brandi Chastain, n° 6 (EEUU).

Grenzenloser Jubel bei den Amerikanerinnen nach dem entscheidenden fünften und letzten Elfmeter von Brandi Chastain, Nr. 6 (USA).

Match for third place

Brazil versus Norway; 5-4 to Brazil in a penalty shoot-out after the game finished goalless

In an even match it was Norway who dominated in the early stages without making any clear-cut goal chances for themselves. The Brazilian defence was well organised around the team captain Elane who mopped up most of the long passes played by the Norwegians. In the second half, both teams found more space to build up moves, with the result that the game became more open and entertaining. During this phase both Brazil and Norway had several chances to score. However, no one was able to beat the opposing goalkeeper and as a result we had the first goalless draw in the history of the Women's World Cup. The Brazilians held their nerve better in the penalty shoot-out (as the final itself was

to take place just a short time later, no extra time was played) and went home with their first championship medal, in contrast to Norway who finished up out of the medal places at a major tournament for the first time ever.

Brésil contre Norvège 0:0, 5:4 après tir de penalty

Dans un match équilibré, c'est la Norvège qui dominait au début, sans se créer de véritables occasions de marquer. La défense brésilienne autour de son capitaine, Elane, qui intercepta la plupart des passes longues des norvégiennes, était bien organisée. Dans la deuxième moitié du match, les deux équipes trouvèrent plus de place pour structurer leur jeu, ce qui fait que le match devint ensuite plus ouvert et plus divertissant. Aussi bien le Brésil que la Norvège auraient, au cours de

cette phase, pu marquer à plusieurs reprises. Aucune joueuse ne réussit cependant à dominer la gardienne de but adverse, ce qui fait que la première partie nulle sans but de l'histoire du championnat du monde de football féminin devint réalité. Lors du tir de penalty, les brésiliennes se montrèrent plus nerveuses (en raison de la finale ayant lieu peu de temps après, il n'y eut pas de prolongation) et rentrèrent pour la première fois chez elles avec une médaille. En revanche, la Norvège termina pour la première fois un grand tournoi sans remporter de médaille.

Brasil contra Noruega 0 a 0, 5 a 4 tras penales

Partido muy equilibrado, con dominio noruego al comienzo, pero sin jugadas prometedoras de gol. El baluarte defensi-

Katia da Silva (9) of Brazil kept off the ball by the experienced Norwegian defensive organiser Linda Medalen (10).

Katia da Silva, N° 9 (BRA) ne parvient pas à prendre la balle face à la chef de la défense expérimentée des norvégiennes, Linda Medalen, N° 10 (NOR).

Katia da Silva, n° 9 (BRA), no logra despojar del balón a la experimentada defensora de las noruegas, Linda Medalen, n° 10 (NOR).

Katia da Silva, Nr. 9 (BRA) kommt gegen die routinierte Abwehrchefin der Norwegerinnen, Linda Medalen, Nr. 10 (NOR), nicht an den Ball.



vo brasileño, dirigido magistralmente por la capitana Elane, neutralizó todas las tentativas noruegas, particularmente los largos balones bombeados en profundidad. En la segunda mitad, ambos equipos

Going in hard; Norway's Henriette Viker (5).

Intervention dure par Henriette Viker, n° 5 (NOR).

Violenta entrada de Henriette Viker, n° 5 (NOR).

Harter Einsatz von Henriette Viker (Nr. 5, NOR).

canalizaron mejor su juego y se desarrolló un partido abierto y entretenido. Los dos contendientes dispusieron de varias situaciones favorables para anotar, pero ninguna de sus protagonistas supo traducirlas en gol. Es así que se dio el primer empate a cero en la historia de la Copa Mundial Femenina. En el lanzamiento de penales (no se jugó alargue debido a la final que se disputaría poco después), las brasileñas mostraron mayor sangre fría y retornaron a casa por primera vez con una medalla. Noruega, en cambio, se fue por primera vez de un Mundial sin subir al podio de vencedores.

Brasilien gegen Norwegen 0:0, 5:4 nach Elfmeterschiessen

In einer ausgeglichenen Partie dominierte zu Beginn Norwegen, ohne sich echte Torchancen zu erarbeiten. Die brasiliani-

sche Abwehr rund um Kapitän Elane, die die meisten der langen Pässe der Norwegerinnen abfang, war gut organisiert. In der zweiten Spielhälfte fanden beide Teams mehr Platz für den Spielaufbau, wodurch die Partie in der Folge offener und unterhaltsamer wurde. Sowohl Brasilien als auch Norwegen hätte in dieser Phase mehrmals ein Tor erzielen können. Keiner Spielerin gelang es indes, die gegnerische Torhüterin zu bezwingen, womit das erste torlose Remis in der Geschichte der Frauenfußball-Weltmeisterschaft Tatsache war. Beim Elfmeterschiessen erwiesen sich die Brasilianerinnen als nervenstärker (aufgrund des kurze Zeit später stattfindenden Finalspiels wurde keine Verlängerung durchgeführt) und kehrten zum ersten Mal mit einer Medaille heim. Norwegen hingegen beendete erstmals ein grosses Turnier nicht in den Medailenrängen.



Semi finals

The semi-finals saw three old adversaries in the shape of the People's Republic of China, Norway and the USA lining up along with Brazil as the outsider. The Brazilians had been eliminated after the preliminary group matches at both of the previous World Cups in 1991 in the People's Republic of China and 1995 in Sweden. New teams forcing their way into the leading group generate added interest and it is to be hoped that this success will mean that the Brazilian team gains greater recognition in its own country.

Norway versus the People's Republic of China: 5-0 to China (2-0)

Would the 1995 world champions get through to the final for the third time? Right from the kick-off it was clear that the Chinese were determined that no one was going to stand in their way. They were clearly the superior team throughout the whole of the first half. They posed the Norwegian defence enormous problems with their technically brilliant passing play combined with lots of direct attacks. The Chinese defence had no problem in mopping up the long balls aimed by the Norwegians at their strikers. In the second half the Norwegians began to put together some more structured play which gave them a few goal chances. However, the strong keeper Gao Hong in the Chinese goal thwarted all of these attempts on goal. It was not only their marvellous technique but also their finishing which impressed in this performance by the People's Republic of China. To beat the defending champions 5 - 0 is a notable performance. For Norway, it must be said that the team never gave up throughout the entire 90 minutes. Thanks to their professional approach, this semi-final match produced a really entertaining contest.

USA versus Brazil: 2-0 (1-0)

Although this was the first time that Brazil had appeared in a World Cup semi-final they provided stiff opposition

for the USA. Right from the first whistle the US team set the tempo and took an early lead thanks to a fumbled attempt at a save on the part of the Brazilian goalkeeper. Conceding this goal seem to bring the Brazilians to life, and they took control with their brilliant short passing game, creating an extremely athletic impression. However, the US retained their lead thanks to a last-ditch clearance off the goal-line by Michelle Akers and a good save by Briana Scurry. The Brazilians began to fade towards the end of the second half. Paying the price for the fast pace they had set, they committed a number of defensive errors which were seized upon by the US team. Mia Hamm tried to break through in the penalty box and won a penalty when she was fouled. Michelle Akers made no mistake with the free kick. Nevertheless, without the terrific performance of Briana Scurry in the US goal, this match might have provided an unpleasant surprise for the USA and the 70,000 spectators present at this semi-final played out on Independence Day.

Dans les demi-finales, il y avait, avec la RP de Chine, la Norvège et les USA, trois vieilles connaissances et, avec le Brésil, un outsider. Au deux championnats du monde précédents de 1991 en RP de Chine, et de 1995 en Suède, les brésiliennes avaient été éliminées après les matchs de groupe. De nouvelles équipes dans le groupe de tête animent la scène, et il est à espérer que ce succès aide l'équipe brésilienne à bénéficier d'un plus grand soutien chez elles.

La Norvège contre la RP de Chine 0-5 (0-2)

Les championnes du monde de 1995 accéderaient-elles pour la troisième fois à la finale? Dès le début, on voyait la détermination des chinoises à empêcher la réalisation de ce projet! Et elles étaient aussi supérieures pendant toute la première mi-temps. Leur jeu de passes techniquement parfait, avec de nombreuses

passes directes, posa de gros problèmes à la défense norvégienne. Les balles longues des norvégiennes, sur leurs têtes d'attaque, furent interceptées sans problème par la défense chinoise. Au cours de la deuxième mi-temps, la Norvège réussit une structure de jeu plus soignée, qui donna également à l'équipe quelques occasions de marquer. La puissante Gao Hong, dans les buts chinois, anéantit cependant toutes les possibilités de marquer. La République populaire de Chine fut convaincante dans cette partie non seulement par son étonnante technique, mais encore par l'issue. 5-0 contre le tenant du titre est un remarquable résultat. Il faut accorder à la Norvège que, dans tout le match, l'équipe n'a jamais démérité. Grâce à cette attitude professionnelle, cette demi-finale a été une rencontre divertissante.

Les USA contre le Brésil 2-0 (1-0)

Le Brésil qualifié pour la première fois pour une demi-finale de championnat du monde offrit aux USA un combat difficile. L'équipe US donna dès le coup d'envoi le rythme et, grâce à un essai de défense manqué de la gardienne de but brésilienne, elle prit rapidement la tête. Ce but adverse sembla réveiller le Brésil qui, de son côté et par le biais d'un brillant jeu de passes courtes, reprit le commandement et fit preuve d'agilité. Mais, grâce à une action de sauvetage sur la ligne de but, par Michelle Akers, et quelques bonnes parades par Briana Scurry, la suprématie US persista. Vers la fin de la deuxième mi-temps, les brésiliennes commencèrent à souffrir. Avec plusieurs fautes défensives, qui furent immédiatement exploitées par l'équipe US, elles payèrent la rançon d'un rythme précédemment accéléré. Mia Hamm essaya de percer, dans la surface de réparation, mais elle fut mise en faute et Michelle Akers transforma en souveraine le penalty attendu. Sans la prestation spéciale de Briana Scurry dans les buts US, ce match aurait parfaitement pu se terminer en mauvaise surprise pour les USA et les 70



The USA take the lead in the semi-final versus Brazil as Cindy Parlow (12) takes advantage of a mistake by the Brazilian keeper Maravilha.

Les américaines mènent 1-0 grâce à Cindy Parlow, N° 12 lors de la demi-finale contre le Brésil, après une faute grossière de la gardienne de but brésilienne, Maravilha.

El uno a cero de las norteamericanas, convertido por Cindy Parlow, n° 12, en la semifinal contra Brasil, tras un error garrafal de la portera brasileña Maravilha.

1:0 Führung der Amerikanerinnen durch Cindy Parlow (12) im Halbfinalspiel gegen Brasilien nach einem groben Schnitzer der Brasilianischen Torhüterin Maravilha.

000 spectateurs qui assistaient à cette demi-finale le jour de l'indépendance.

En las semifinales figuraron tres escuadras tradicionales -RP China, Noruega y EEUU- y una novata, Brasil. En los dos Mundiales anteriores, en 1991 en China y en 1995 en Suecia, las brasileñas fueron eliminadas ya en los partidos de grupo. La presencia de nuevos equipos en la cumbre es siempre beneficiosa para el escenario internacional y es de esperar que el éxito de la selección brasileña fomente más el fútbol femenino en este país.

Noruega contra RP China 0 a 5 (0 a 2)

En vísperas de este encuentro, la gran pregunta era si las campeonas mundiales de 1995 lograrían pasar por tercera vez

consecutiva a la final. Por otra parte, se veía claramente que las chinas estaban decididas a obstaculizar esta empresa. Sus magníficas combinaciones de toques y paredes y pases de precisión milimétrica pusieron en grandes apuros a la defensa noruega, mientras que los largos balones de las escandinavas, bombeados simplemente hacia adelante, fueron una fácil presa para las atentas defensoras chinas. En el segundo tiempo, el equipo noruego maniobró con mayor precisión y tuvo algunas situaciones prometedoras de gol, pero la magnífica portera Gao Hong pasó todos los remates. La RP China hizo gala de una estupenda técnica y una increíble certeza de definición. 5 a 0 contra la antigua campeona mundial es un resultado más que elocuente. Cabe mencionar como crítica positiva que las noruegas nunca bajaron los brazos. Lucharon hasta

Battling hard for the ball: Lorrie Fair (2, USA) and Formiga (8, BRA).

Dure lutte à deux entre Lorrie Fair, N° 2 (USA) et Formiga, N° 8 (BRA).

Vigorous duelo entre Lorrie Fair, n° 2 (EEUU), y Formiga, n° 8 (BRA).

Hart geführter Zweikamp zwischen Lorrie Fair, Nr. 2 (USA) und Formiga, Nr. 8 (BRA).

el último minuto y este espíritu combati-
vo hizo que el partido fuera de un desen-
lace muy entretenido.

EEUU contra Brasil 2 a 0 (1 a 0)

Brasil, clasificado por primera vez para
una semifinal, manejó el balón con pro-
lijidad y buen gusto y dio guerra al do-
minante conjunto norteamericano que
salió a jugarse cada pelota. Un fallo

defensivo brasileño permitió a las norte-
americanas adelantarse muy pronto en el
marcador. Sin embargo, este revés pareció
inyectarle mayor atrevimiento a las bra-
sileñas, quienes asumieron el mando del
partido con gambetas desconcertantes y
envidiable sentido de desmarque. Gracias
a una magnífica acción salvadora de
Michel Akers en la línea de meta y a las
estiradas de la portera Briana Scurry, la



ventaja de EEUU no se alteró. Hacia finales del segundo tiempo, las brasileñas dieron señales de fatiga y cometieron numerosos errores defensivos. Al intentar infiltrarse en el área de rigor brasileña, Mia Hamm fue objeto de falta y la pena máxima fue convertida claramente por Michel Akers. Sin las atajadas extraordinarias de Briana Scurry, el resultado podría haber sido completamente diferente y una desagradable sorpresa para las muchachas norteamericanas y los 70.000 espectadores presentes en este día de la independencia norteamericana.

In den Halbfinals standen mit der VR China, mit Norwegen und den USA drei alte Bekannte und mit Brasilien ein Ausenseiter. An beiden vorhergehenden Weltmeisterschaften 1991 in der VR China und 1995 in Schweden waren die Brasilianerinnen nach den Gruppenspielen ausgeschieden. Neue Mannschaften in der Spitzengruppe beleben die Szene, und es ist zu hoffen, dass dieser Erfolg dem brasilianischen Team in der Heimat zu grösserem Rückhalt verhilft.

Norwegen gegen VR China 0:5 (0:2)

Würden die Weltmeisterinnen von 1995 zum dritten Mal den Einzug ins Finale schaffen? Den Chinesinnen war von Anfang an ihre Bestimmtheit anzusehen, dieses Vorhaben zu verhindern! Sie waren denn auch während der ganzen ersten Halbzeit überlegen. Ihr technisch perfektes Passspiel mit vielen Direktzuspälen stellte die norwegische Verteidigung vor grosse Probleme. Die langen Bälle der Norwegerinnen auf ihre Sturmspitzen wurden von der Verteidigung Chinas problemlos abgefangen. In der zweiten Halbzeit gelang Norwegen ein gepflegter Spielaufbau, der dem Team auch einige Torchancen einbrachte. Die starke Gao Hong im chinesischen Tor vereitelte indes alle Einschussmöglichkeiten. Die VR China überzeugte in dieser Partie nicht nur mit stupender Technik, sondern auch im Abschluss. 5:0 gegen den Titel-



Fully concentrated on the job: Ying Liu (13, CHN).

Au rythme maximum: Ying Liu, N° 13 (CHN).

Ying Liu, n° 13 (CHN), en plena acción.

In vollem Tempo: Ying Liu, Nr. 13 (CHN).

halter ist ein bemerkenswertes Ergebnis. Norwegen muss zugute gehalten werden, dass die Mannschaft im ganzen Spiel nie aufgab. Dank dieser professionellen Einstellung wurde diese Halbfinalpartie zu einer unterhaltsamen Auseinandersetzung.

USA gegen Brasilien 2:0 (1:0)

Das erstmalig für ein WM-Halbfinale qualifizierte Brasilien lieferte den USA einen harten Kampf. Das US-Team bestimmte vom Anpfiff an den Rhythmus und ging dank eines misslungenen Abwehrversuchs der brasilianischen Torhüterin früh in Führung. Dieser Gegentreffer schien Brasilien geweckt zu haben, das seinerseits nun durch ein brillantes Kurzpassspiel das Kommando übernahm und sehr agil wirkte. Die US-Führung

hatte aber dank einer Rettungsaktion auf der Torlinie von Michelle Akers und einigen guten Paraden von Briana Scurry Bestand. Gegen Ende der zweiten Halbzeit begannen die Brasilianerinnen zu leiden. Mit mehreren defensiven Fehlern, die vom US-Team sofort genutzt wurden, zahlten sie den Tribut für einen zuvor hohen Rhythmus. Mia Hamm versuchte im Strafraum durchzubrechen, wurde dabei gefoult und den fälligen Elfmeter verwandelte Michelle Akers souverän. Ohne die Sonderleistung von Briana Scurry im US-Tor hingegen hätte diese Partie ohne Weiteres mit einer bösen Überraschung für die USA und die 70 000 Zuschauer, die dieser Halbfinalpaarung am Tag der Unabhängigkeit beiwohnten, enden können.

Quarter finals

Five of the eight teams which qualified for the quarter-finals had taken part in all three of the Women's World Cups previously contested (in the People's Republic of China, in Sweden and in the USA), namely the People's Republic of China, Germany, Norway, Sweden and the USA. With Africa (Nigeria) having been eliminated at the preliminary group stage in the first two tournaments held in 1991 and 1995, it is to the overall benefit of women's football that such great progress has been made here, with Nigeria qualifying for the quarter-finals of the

tournament in the USA and only narrowly missing out on a place in the semi-finals.

People's Republic of China versus Russia: 2-0 to China (1-0)

In this game, from the very first whistle there was only one team attacking – the People's Republic of China – and one doggedly defending – Russia. PR China dominated proceedings throughout the entire game and allowed the Russians only a handful of half-hearted counter attacks. The tactics employed by the Russian team were unmistakably aimed

at achieving the draw or narrow defeat which would ensure their participation in the 2000 Olympic Games in Sydney. This tactic succeeded in so far as PR China, although the team unmistakably in control of the game, only managed to score two goals. Nevertheless, the Russians still failed to achieve their actual objective of qualification for Sydney!

Norway versus Sweden: 3-1 to Norway (0-0)

These two teams meeting each other at the quarter-final stage were well acquainted with each other from many previous games, most of which had resulted in a Norwegian victory. The first half saw Sweden as the better team playing a strong pressing game and able to win back much lost possession well outside their own penalty area. By way of contrast, the Norwegian defence was turning in a very compact performance, allowing the Swedes only a few chances at goal despite the fact that they had most of the possession. However, in the second half the Norwegians took a more positive approach and upped the tempo, and the Swedish team was finally unable to withstand the pressure. Ann Kristin Aarønes won an aerial duel with the Swedish goalkeeper and the Norwegian domination led to another two goals. In injury time Sweden managed an invaluable



*Elegant African ball control:
Patience Avre (18) of Nigeria.*

*Balle menée avec l'élégance africaine:
Patience Avre, N° 18 (NGA).*

*Elegancia africana en la conducción del
balón: Patience Avre, n° 18 (NGA).*

*Afrikanische Eleganz bei der Ballführung:
Patience Avre, Nr. 18 (NGA).*

able consolation goal which allowed them to qualify for the Olympic Games at the expense of Russia.

Brazil versus Nigeria: 3-3 (3-0), 4-3 to Brazil after extra time

This was the proverbial "game of two halves". The Brazilians dominated in the first half urged on by their star player "Sissi" who was behind the first two goals scored by Cidinha. The first was an un-savable free kick and the second a header resulting from a corner. At half-time the Brazilians were three goals up, after the Nigerian goalkeeper allowed a long-distance shot to slip through her hands. At the break, the Brazilians must have felt they had already done enough. However, no game is finished until the 90 minutes have come and gone, and it was Nigeria who dictated play in the second half, primarily because the Brazilians felt they had already secured the victory. The African team contained some excellent individual players who now made the most of the room they were given to fight back and level the score at 3-3. The outstanding Brazilian player of this tournament, Sissi, ended the match with a Golden Goal. In the 104th minute she used her strong left foot to score from a free kick. This was a sad exit for the Nigerian team who had produced a marvellous performance. However, the fact that they had qualified for the Olympic Games should have provided some consolation for the Nigerian players.

USA versus Germany: 3-2 to the USA (1-2)

This was one of the best and most exciting games in the tournament. The German team turned in its best performance of the World Cup and took the USA right down to the wire. Germany took an early lead through a Brandi Chastain own goal, following a breakdown in communication between the US defender and her goalkeeper which saw an ill-judged back pass crossing the US goal-line. As you



would expect, this goal undermined the confidence of the US team for a time; however the American players soon got back into their stride and equalised with an unstoppable shot by Michelle Akers. This was the turning point and from now on the USA were in control of the game, but still they went into the break 2-1 down, despite their territorial superiority. Germany's Bettina Wiegmann, one of the best players in the tournament, was finally rewarded for all her hard work and produced a glorious shot against which even the capable Scurry in the US goal was powerless. Both teams put on an

Flying high: Russia's Larissa Savina (15) in the quarter-final match against PR China.

Duel de tête entre la russe Larissa Savina, N° 15, lors des quarts de finale contre la RP de Chine.

La rusa Larissa Savian, n° 15, se eleva por los aires en el partido de los cuartos de final contra China.

Luftduell der Russin Larissa Savina, Nr. 15 im Viertelfinalspiel gegen die VR China.



entertaining game for the spectators, with the second half being very evenly contested. However, the USA managed to win a series of corners, two of which led to further goals. A Brandi Chastain header produced the equaliser for the US team, cancelling out her earlier own goal. The winning goal was another header, this time from Joy Fawcett who booked her team's place in the semi-finals.

Cinq des huit équipes qualifiées pour les quarts de finale ont participé à l'ensemble des trois championnats du monde de football féminin organisés jusque là (en RP de Chine, en Suède et aux USA): RP de Chine, Allemagne, Norvège, Suède et USA. Après que l'Afrique (le Nigeria) ait été éliminé dans les deux premiers tournois de 1991 et 1995, dans les matchs de groupe, le football féminin bénéficie globalement du fait que de gros progrès ont été réalisés, au point que le Nigeria s'est qualifié pour les quarts de finale, au tournoi qui s'est déroulé aux USA, et qu'il n'a perdu que de justesse l'accession à la demi-finale.

La RP de Chine contre la Russie 2-0 (1-0)

Au cours de ce match, une équipe (La République populaire de Chine) était dès le début en attaque, et une était en défense (la Russie). La République populaire de Chine domina l'événement pendant toute

la durée du match et ne concéda aux russes que quelques rares contre-attaques exécutées sans grande conviction. La tactique de l'équipe russe visait incontestablement à atteindre un score nul ou une défaite de justesse, afin de s'assurer par là même la participation aux Jeux Olympiques 2000 à Sydney. Cette tactique s'avéra juste dans la mesure où la Chine, l'équipe décidant nettement du jeu, ne réussit qu'à marquer deux buts; mais les russes n'atteignirent pas l'objectif à proprement parler, la qualification pour Sydney!

La Norvège contre la Suède 3-1 (0-0)

Les deux équipes qui s'opposèrent dans ces quarts de finale se connaissaient pour s'être rencontrées dans de nombreux matches joués dans le passé et qui s'étaient la plupart du temps terminés par une victoire norvégienne. Grâce à une puissante pression au cours de la première mi-temps, la Suède était la meilleure équipe et elle put reprendre de nombreuses balles perdues, loin devant sa propre surface de réparation. La défense norvégienne, en revanche, était très compacte, ce qui fait que, bien qu'elles aient été la plupart du temps en possession du ballon, les suédoises n'eurent que trop peu d'occasions de marquer. Au cours de la deuxième mi-temps, les norvégiennes apparurent cependant plus déterminées et accélèrent le rythme, ce qui mit l'équipe suédoise dans l'impossibilité de soutenir la pression. Ann Kristin Aaro-

Mia Hamm (9) of the USA trying to find a way through the compact German defence.

Mia Hamm, N° 9 (USA), essaie de s'imposer contre la défense allemande compacte.

Mia Hamm, n° 9 (EEUU), tratando de eludir a la compacta defensa germana.

Mia Hamm, Nr. 9 (USA) versucht sich gegen die kompakte deutsche Abwehr durchzusetzen.

nes l'emporta dans un duel "aérien" avec la gardienne de but suédoise, et la domination norvégienne conduisit à deux autres buts marqués. Au cours de la prolongation, la Suède réussit à corriger le résultat et le ramener à 1-3, ce qui fait que l'équipe des trois couronnes se qualifia pour les Jeux Olympiques, au détriment de la Russie.

Le Brésil contre le Nigeria 3:3 (3:0), 4:3 après prolongation

Le match des deux extrêmes. Les brésiliennes dominèrent dans la première mi-temps, sous la conduite de leur star "Sissi" qui fut à l'initiative des deux premiers buts marqués par Cidinha. Le premier fut un coup franc qui ricocha, et le deuxième un but marqué de la tête à la suite d'un corner. Le Brésil menait, à la mi-temps,

par 3-0. Lors du troisième but, la gardienne de but nigérienne commit une faute grossière lors d'un tir à distance. A la mi-temps, le Brésil a dû déjà considérer la victoire comme acquise. Mais un match dure 90 minutes et, en premier lieu grâce à la certitude de la victoire brésilienne, le Nigeria domina le jeu au cours de la deuxième mi-temps. Dans les rangs des africaines se trouvaient quelques remarquables joueuses qui utilisèrent l'espace existant pour égaliser à 3-3. L'éminente joueuse brésilienne de ce tournoi, Sissi, termina la partie par un Golden Goal. A la 104^e minute, elle transforma un coup franc de son puissant pied gauche. Une triste issue pour l'équipe nigérienne, qui escomptait une prestation d'envergure. Mais la qualification pour les Jeux Olympiques devrait avoir consolé les joueuses de leur élimination.

Les USA contre l'Allemagne 3-2 (1-2)

L'un des meilleurs matchs, et l'un des plus captivants de ce tournoi. L'équipe allemande réalisa la meilleure prestation de ce championnat du monde et provoqua les USA jusqu'à la fin. A la suite d'un but marqué dans son propre camp par Brandi Chastain, l'Allemagne prit rapidement la tête. La communication entre l'arrière US et sa gardienne de but n'était pas passée, et c'est ainsi qu'une malheureuse passe en retour se traduisit par un but marqué dans son propre camp. Naturellement, ce but fut à l'origine de quelque incertitude dans l'équipe US, mais les joueuses retrouvèrent rapidement leur rythme et purent profiter du ricochet d'un tir de Michelle Akers pour égaliser. A partir de ce moment-là, les USA contrôlèrent le match mais, malgré leur supériorité sur le terrain et avant la mi-temps, l'équipe dut encaisser la prise de tête 2-1 des allemandes. L'une des meilleures joueuses du tournoi, Bettina Wiegmann, fut enfin récompensée pour son dur travail et Scurry, dans les buts US, fut impuissante à arrêter son tir de rêve. Les deux équipes offrirent aux spectateurs un match divertissant, qui se dé-

roula de façon très équilibrée au cours de la deuxième mi-temps. Les USA bénéficièrent cependant de plusieurs corners, dont deux conduisirent à de nouveaux buts. L'égalisation pour l'équipe US fut obtenue de la tête par Brandi Chastain, ce qui la réhabilita pour le but qu'elle avait marqué dans son propre camp. Le but donnant la victoire, qui offrit à l'équipe son accession à la demi-finale, fut marqué de la tête par Joy Fawcette.

Cinco de los ocho participantes en los cuartos de final habían tomado parte en los tres Mundiales (en la RP China, Suecia y EEUU) celebrados hasta la fecha: RP China, Alemania, Noruega, Suecia y EEUU. Después de que Africa (Nigeria) fuera eliminada en los torneos de 1991 y 1995 en los partidos de grupo, será seguramente beneficioso para el fútbol femenino en este continente que Nigeria haya progresado a los cuartos de final en EEUU y dejara escapar por poco la clasificación para las semifinales.

RD China contra Rusia 2 a 0 (1 a 0)

Este partido estuvo marcado por dos concepciones de juego diametralmente opuestas: China atacando continuamente, Rusia defendiendo sin cesar. El conjunto asiático manejó el trámite del encuentro con indiscutible superioridad y permitió solamente algunos contragolpes rusos sin mayor efecto. La mira rusa estaba puesta estrictamente en alcanzar un empate o una estrecha derrota para poder conseguir todavía el pase a los JJOO 2000 en Sydney. Esta táctica tuvo éxito sólo al punto de que las chinas no pudieron marcar más de dos goles, pese a dominar claramente el cotejo, pero las rusas no consiguieron su tan ansiado objetivo de clasificarse para Sydney.

Noruega contra Suecia 3 a 1 (0 a 0)

Ambas escuadras se conocían de numerosos encuentros pasados, los cuales finalizaron generalmente con la victoria noruega. Suecia fue el equipo dominante en

la primera mitad de este choque, gracias a su estrategia de ejercer presión adelante para despojar pronto a sus rivales de la pelota. Las noruegas, en cambio, plantaron una defensa muy compacta que neutralizó todas las tentativas suecas. Noruega salió con mayor determinación en el segundo tiempo, puso el pie sobre el acelerador y el once sueco fue arrinconado en su propia área penal. Ann Kristin Aarønes hizo gala de magnífica potencia de salto al superar a la portera sueca con el primer gol. El fuerte dominio noruego se reflejó en dos goles más. El tanto del honor sueco en el descuento significaba la ansiada clasificación para los JJOO, en perjuicio de la selección rusa.

Brasil contra Nigeria 3 a 3 (3 a 0), 4 a 3 tras alargue

Un tiempo para cada contendiente y resultado justo, si bien la victoria podía haber sido también nigeriana. Las brasileñas se adueñaron rápidamente del partido y mostraron todo su repertorio de jugadas geniales, particularmente la gran estrella Sissi, quien preparó los dos primeros tantos anotados por Cidinha. El primer gol fue producto de un tiro libre desviado y el segundo un magnífico golpe de cabeza tras un saque de esquina. Un error garrafal de la portera nigeriana en un tiro de distancia condujo a la tercera anotación brasileña antes de la pausa. Sin duda alguna, las brasileñas creyeron que todo estaba definido y se olvidaron de que un partido dura 90 minutos. Es así que las nigerianas supieron aprovechar perfectamente la excesiva confianza de las sudamericanas en el segundo tiempo, igualando el tanteador con algunas espléndidas acciones individuales. No obstante, Sissi, la jugadora más destacada del torneo, liquidó el pleito en el minuto 104 con el gol de oro, tras un violento tiro libre con su potente zurda. Fue un momento muy triste para el extraordinario conjunto africano que había hecho un esfuerzo sobrehumano para remontar el resultado. Pese a todo, la clasificación para los JJOO ayudará a las jugadoras

nigerianas a digerir más rápidamente la decepción de esta derrota.

EEUU contra Alemania 3 a 2 (1 a 2)

Fue uno de los mejores y más emocionantes encuentros del torneo. La escuadra alemana exhibió su mejor rendimiento y mantuvo en jaque a las norteamericanas hasta el último minuto de juego. Alemania se adelantó con un autogol de Brandi Chastain. Debido a un malentendido en la defensa de EEUU, el pase de Chastain a la portera entró en las redes. Este tanto desconcertó al once americano, pero encontró muy pronto su juego y empató la contienda tras un remate desviado de Michel Akers. De allí en adelante, EEUU fue claro dominador del cotejo, pero se halló nuevamente con un gol de desventaja antes de la pausa. En un alarde de electricidad, Bettina Wegmann -una de las mejores protagonistas del torneo-, lanzó un remate fantástico. La pelota se elevó, superó la intervención de la guardameta Scurry y bajó como un rayo, incrustándose en la red. En el segundo tiempo se desarrolló un auténtico toma y daca, muy equilibrado, pero las norteamericanas supieron sacar mayor provecho de los saques de esquina, conduciendo dos de ellos al empate y a la victoria definitiva. El 2 a 2 fue obra de Brandi Chastain, pudiendo corregir así su falla del primer tiempo, y Joy Fawcett dio el frentazo decisivo que significaba la victoria y el pase de EEUU a las semifinales.

Fünf der acht für die Viertelfinals qualifizierten Teams haben an allen drei bisher durchgeführten Frauenfußball-Weltmeisterschaften (in der VR China, in Schweden und in den USA) teilgenommen: VR China, Deutschland, Norwegen, Schweden und die USA. Nachdem Afrika (Nigeria) in den ersten zwei Turnieren 1991 und 1995 jeweils in den Gruppenspielen ausgeschieden war, kommt es dem Frauenfußball insgesamt zugute, dass so grosse Fortschritte erzielt wurden, dass

Nigeria sich am Turnier in den USA für die Viertelfinals qualifiziert und den Vorstoss in die Halbfinals nur ganz knapp verpasst hat.

VR China gegen Russland 2:0 (1:0)

In diesem Spiel befand sich von Anfang an eine Mannschaft im Angriff – VR China – und eine in der Verteidigung – Russland. Die VR China dominierte das Geschehen über die gesamte Spieldauer hinweg und gestand den Russinnen nur einige wenige, halbherzig vorgetragene Konterangriffe ein. Die Taktik des russischen Teams war unverkennbar darauf ausgerichtet, ein Remis oder eine knappe Niederlage zu erreichen, um sich damit die Teilnahme an den Olympischen Spielen 2000 in Sydney zu sichern. Diese Taktik ging insofern auf, als die VR China als eindeutig spielbestimmendere Mannschaft nur zwei Torerfolge gelangen; das eigentliche Ziel, die Qualifikation für Sydney, verpassten die Russinnen aber dennoch!

Norwegen gegen Schweden 3:1 (0:0)

Die beiden Mannschaften, die sich in diesem Viertelfinal gegenüberstanden, kannten sich von zahlreichen früheren Partien her, welche meistens mit einem norwegischen Sieg endeten. Schweden war dank einem starken Pressing in der ersten Halbzeit die bessere Mannschaft und konnte viele verlorene Bälle weit vor dem eigenen Strafraum wieder zurückerobern. Die norwegische Verteidigung hingegen stand sehr kompakt, wodurch die Schwedinnen trotz mehrheitlichem Ballbesitz nur zu wenigen Torchancen kamen. Die Norwegerinnen traten in der zweiten Halbzeit jedoch bestimmter auf und erhöhten das Tempo, was es dem schwedischen Team verunmöglichte, den Druck aufrechtzuerhalten. Ann Kristin Aarønes gewann ein Luftduell gegen die schwedische Torhüterin, und die norwegische Dominanz führte zu zwei weiteren Treffern. Schweden gelang es in der Nachspielzeit, das Resultat auf 1:3 zu korrigieren, womit sich das Drei-Kronen-Team

zulasten von Russland für die Olympischen Spiele qualifizierte.

Brasilien gegen Nigeria 3:3 (3:0), 4:3 nach Verlängerung

Das Spiel der zwei Extreme. Die Brasilianerinnen dominierten in der ersten Hälfte angeführt von ihrem Star "Sissi", die die zwei ersten, durch Cidinha erzielten Treffer einleitete. Beim ersten handelte es sich um einen Freistossabpraller, der zweite war ein auf einen Eckstoss erzielt Kopftor. Brasilien führte zur Halbzeit mit 3:0. Beim dritten Tor leistete sich die nigerianische Torhüterin bei einem Distanzschuss einen groben Patzer. Brasilien muss sich zur Pause schon als sicherer Sieger gefühlt haben. Ein Spiel dauert allerdings 90 Minuten, und in erster Linie dank der brasilianischen Siegesicherheit beherrschte Nigeria in der zweiten Halbzeit das Spielgeschehen. In den Reihen der Afrikanerinnen fanden sich einige ausgezeichnete Einzelspielerinnen, die den nun vorhandenen Raum nutzten, um den Spielstand auf 3:3 auszugleichen. Die überragende brasilianische Spielerin dieses Turniers, Sissi, beendete die Partie mit einem Golden Goal. In der 104. Minute verwandelte sie mit ihrem starken linken Fuss einen Freistoss. Ein trauriger Abschied für das nigerianische Team, das mit einer grossartigen Leistung aufwartete. Die Qualifikation für die Olympischen Spiele dürfte aber die Spielerinnen über das Ausscheiden hinwegtröstet haben.

USA gegen Deutschland 3:2 (1:2)

Eine der besten und spannendsten Partien an diesem Turnier. Die deutsche Mannschaft zeigte ihre beste Leistung an dieser Weltmeisterschaft und forderte die USA bis zum Schluss. Deutschland ging durch ein Eigentor von Brandi Chastain früh in Führung. Die Kommunikation zwischen der US-Verteidigerin und ihrer Torhüterin hatte nicht geklappt, und so fand ein unglücklicher Rückpass den Weg ins eigene Tor. Natürlich sorgte dieses Tor für einige Unsicherheit im US-Team, die

Spielerinnen fanden aber bald wieder ihren Rhythmus und konnten den Abpraller eines Schusses von Michelle Akers zum Ausgleich verwerten. Von diesem Zeitpunkt an kontrollierten die USA die Partie, mussten aber trotz der Feldüberlegenheit noch vor der Pause die 2:1-Führung der Deutschen hinnehmen. Eine der besten Spielerinnen des Turniers, Bettina Wiegmann, wurde für ihre harte Arbeit endlich belohnt, und gegen ihren Traumschuss war auch Scurry im US-Tor machtlos. Beide Mannschaften zeigten den Zuschauern ein unterhaltsames Spiel, welches in der zweiten Hälfte sehr ausgeglichen verlief. Die USA kamen aber zu mehreren Eckbällen, von denen auch zwei zu weiteren Treffern führten. Den Ausgleich für das US-Team erzielte Brandi Chastain per Kopf und rehabilitierte sich damit für ihr Eigentor. Den Siegtreffer, der den Einzug ins Halbfinale bescherte, köpfelte Joy Fawcett ein.



Sweden's goalkeeper Ulrika Karlsson, concentrates on organising her defence.

La gardienne de but suédoise, Ulrika Karlsson, en pleine concentration et lors de l'organisation de sa défense.

La portera sueca Ulrika Karlsson totalmente concentrada en la organización de su defensa.

Die schwedische Torhüterin, Ulrika Karlsson, in voller Konzentration und beim Organisieren ihrer Abwehr.

Refereeing

by Dr Edgardo Codesal, Member of the FIFA Referees' Committee

In keeping with a decision taken by the FIFA Referees' Committee in November 1998, the pool of referees was, for the first time ever, made up entirely of women, making football history for FIFA. The members of the Referees' Committee for this event were Senes Erzik, chairman, Farouk Bouzo, Tai Nicholas, Lars Björck, Farah Addo, members, and Osmond Downer and Emerson Mathurin, members of the panel of refereeing instructors of FIFA.

FIFA decided to set up two main centres for the referees, one in Los Angeles, where we all met for the introductory course and the physical fitness test on the West Coast; and the other in Washington DC on the East Coast. The report is split into two main areas: one for logistics and the second for technical issues.

Logistics

The referees and assistant referees arrived on 15 June, 1999. They proceeded directly to the Referees' Center hotel in Fullerton, California and began preparations for the tournament.

On 18 June the referees were sent to the two Referee Centers - in Los Angeles and Washington, D.C. The referees were split in this manner because of the great distances between the seven venues. The referees on the East Coast officiated the matches in Boston, Chicago, New York and Washington, D.C. while the West Coast referees worked the venues of Portland, San Jose and Los Angeles.

The referees were accompanied by the members of the FIFA Referees' Committee and FIFA Panel Instructors. These individuals also functioned as Referee Inspectors at all the matches. They travelled with the referees to all the venues and worked closely with them.

The referees travelled to the different venues one day before their match and

returned the day after their respective games. In a few special circumstances the referees arrived two clear days before their match. The distances were long and a lot of time was used as rest and recuperation from the long journeys. However, the referees only had to make two cross-country trips during the entire competition.

The referees officiated between one and four matches each, while the assistant referees worked between two and seven matches.

The referees conducted daily training sessions as well as assessments of their performances after every match. They ate their meals together, went sightseeing together and conducted themselves as a team. Their conduct was outstanding and they behaved like real professionals. Despite the great deal of travelling they maintained a positive outlook.

On June 29 half of the referees were sent home after the conclusion of the first round. As in past tournaments all the referees from the countries that qualified for the second round were sent home. Every confederation was represented in the final group of 16 referees and assistant referees.

The local organizing committee had arranged for former or current referees to be available to the referees in all of the venues. They were a great help and invaluable support in all of the venues, especially with transport.

Technique

The first step to be taken was the organisation of the course for the referees and assistant referees. It was carried out in accordance with the programme set up by FIFA with Tai Nicholas, Lars Björck and Farouk Bouzo as instructors, and with the Course Director as the refereeing manager for the tournament. It is important to note that this type of course was organised with active participation which made it much more interesting. Usually, referees act only as receptacles if the tutor instructs as a kind of judge. On

this occasion, the referees and assistant referees asked questions, made comments and played an active part throughout. We are convinced that reasoning powers are assimilated more effectively in this way.

One aspect worth mentioning for the referees was the physical fitness test held on 17 June, 1999 at California State University at Fullerton. Unfortunately, there was a great discrepancy between the fitness level of the officials. Most were in outstanding shape and passed the disciplines with ease. However, five of the referees and assistant referees had some difficulty achieving the minimum requirements of FIFA and failed their first attempt. As it happened, the Referees' Committee decided to give them a second chance. They were allowed to repeat the test the following day. It was decided to make the referees re-take the entire test even if they only failed one discipline.

As for the performances during the tournament, we can say that they were highly satisfactory, showing that the referees had high technical standards, were familiar with the Laws and interpreted and applied them in the spirit of the Laws of the Game. This was undoubtedly an important element in the way the tournament progressed. This was more than a surprise for many who had, at first, doubted the decision of the Referees' Committee to appoint only women match officials for the tournament. Proof of this was the high average mark awarded to the women, 8.5 for the referees, 8.5 for the first assistant and 8.2 for the second assistant. The commissioners' average mark was 8.4.

However, we have to point out that there were some deficiencies, some of which were serious, in the performance of one or two assistant referees, luckily, however, without any adverse effect on the scores.

With reference to the refereeing quartet for the final, we can say with great satisfaction that they gave a brilliant performance. The main referee, Nicole Moudi-Petignat, attained the mark of 9.1,



which means that she has ability, knowledge of the spirit of the game combined with authority in keeping with modern requirements of international refereeing. She sees her function as serving sport, allowing the players to play a good game and intervening only when it was absolutely necessary, thus preventing matters getting out of hand and enabling the match to be played in the spirit of fair play. Furthermore, she showed extraordinary physical fitness given that the game went on for an intense span of 120 minutes under extreme conditions (40° C). Also, the stadium was packed with some 100,000 spectators – a record and historic occasion for a women's game. Despite all of this, the woman referee showed that she is fully capable of officiating such an important game, physically, technically and psychologically.

This demonstrates that women referees have the necessary ability and knowledge not only to officiate at women's matches but also at men's matches in other types of events.

Finally, we wish to thank the FIFA Referees' Committee and the officials at FIFA for having given us this wonderful

opportunity of being in charge of the refereeing organisation for this World Cup, which, for all of us, was a profound experience as far as refereeing was concerned and gave us enormous satisfaction as far as human interaction was concerned.

Conformément à une décision prise par la Commission des Arbitres de la FIFA en novembre 1998, pour la première fois seules des arbitres féminins ont été convoquées pour diriger la compétition, ce qui fera date dans l'histoire de la FIFA. Pour cet événement, la Commission des Arbitres était composée de Senes Erzik, président, Farouk Bouzo, Tai Nicholas, Lars Björck, Farah Addo, membres, Osmond Downer et Emerson Mathurin, membres de la liste des instructeurs d'arbitres de la FIFA.

FIFA avait décidé de mettre en place deux principaux centres pour les arbitres, l'un à Los Angeles, où nous nous sommes tous retrouvés pour le cours d'introduction et le test de condition physique sur la Côte Ouest; l'autre se trouvait à Washington DC sur la Côte Est. Ce rapport est divisé en deux parties: l'une consacrée à

The Mexican referee Virginia Tovar Diaz at the match PR China versus Sweden.

L'arbitre mexicaine, Virginia Tovar Diaz, lors du match de la RP de Chine contre la Suède.

La árbitra mexicana Virginia Tovar Díaz en el sorteo del partido entre China y Suecia.

Die mexikanische Schiedsrichterin Virginia Tovar Diaz beim Spiel VR China gegen Schweden.

la logistique et l'autre aux questions techniques.

Logistique

Les arbitres et leurs assistantes sont arrivées le 15 juin 1999. Elles se sont rendues directement à l'hôtel central des arbitres à Fullerton, en Californie, et commencé à se préparer pour le tournoi.

Le 18 juin, les arbitres ont été orientées vers les deux centres, à Los Angeles et Washington D.C. Les arbitres ont été divisées en deux groupes compte tenu des longues distances séparant les sept sites de compétition. Les arbitres de la Côte Est ont dirigé les matches disputés à Bos-

ton, Chicago, New York et Washington D.C. tandis que les arbitres de la Côte Ouest ont officié à Portland, San Jose et Los Angeles.

Les arbitres étaient accompagnées des membres de la Commission des Arbitres de la FIFA et des instructeurs de la liste officielle de la FIFA, qui ont également fonctionné comme inspecteurs d'arbitres à tous les matches. Ils ont voyagé avec les arbitres sur tous les sites de compétition et travaillé en étroite collaboration avec elles.

Les arbitres se sont rendues sur les différents sites de compétition un jour avant leur match et sont retournées le lendemain de leurs matches respectifs. En certaines occasions spéciales, les arbitres sont arrivées deux jours francs avant leur match. Les distances étant grandes, les temps de repos et de récupération ont été eux aussi plus longs. Les arbitres n'ont toutefois dû traverser que deux fois le pays d'une côte à l'autre sur toute la durée de la compétition.

Les arbitres ont dirigé entre un et quatre matches chacune, et leurs assistantes entre deux et sept.

Les arbitres ont eu des séances d'entraînement quotidiennes de même que leurs performances ont été évaluées après chaque match. Elles ont pris leurs repas ensemble, fait des excursions ensemble et fonctionné comme une véritable équipe. Leur comportement a été exemplaire et très professionnel. Malgré la fatigue des nombreux déplacements, elles ont gardé une attitude positive.

Le 29 juin, la moitié des arbitres sont rentrées chez elles une fois le premier tour terminé. Comme à l'accoutumée, tous les directeurs de jeu des pays qualifiés pour le deuxième tour ont été renvoyés dans leurs pays. Toutes les confédérations étaient représentées dans le groupe final des 16 arbitres et assistantes.

Le comité organisateur local avait fait en sorte que d'anciens arbitres ou des arbitres encore en activité soient disponibles sur tous les sites de compétition, qui

ont apporté une aide précieuse surtout en matière de transports.

Questions Techniques

La première étape a consisté à organiser les cours pour les arbitres et leurs assistantes. Ils ont été menés suivant le programme établi par la FIFA avec Tai Nicholas, Lars Björck et Farouk Bouzo comme instructeurs, et le directeur des cours comme chef des arbitres durant la compétition. Il est important de noter que ces cours ont fait l'objet d'une participation active, ce qui les a rendus d'autant plus intéressants. D'habitude, les arbitres fonctionnent davantage comme réceptacles et l'instructeur est une sorte de juge. Mais cette fois, les arbitres et leurs assistantes ont posé des questions, formulé des commentaires et joué un rôle actif tout au long des cours. Nous sommes convaincus que les mécanismes de raisonnement sont mieux assimilés de cette manière.

Un aspect intéressant à mentionner a été le test de condition physique qu'ont passé les arbitres le 17 juin 1999 au California State University de Fullerton. Force a malheureusement été de constater les importantes différences de niveaux entre les officielles. La plupart d'entre elles avaient une excellente forme physique et ont passé le test haut la main. Toutefois, cinq des arbitres et assistantes ont rencontré quelques difficultés à satisfaire aux exigences minimum de la FIFA et n'ont pas réussi leur premier essai. La Commission des Arbitres a alors décidé de leur donner une seconde chance, en leur autorisant à repasser le test le lendemain. La décision a été prise de faire repasser tout le test aux arbitres même si elles n'avaient échoué que dans une discipline.

Quant à leurs performances durant le tournoi, nous pouvons dire qu'elles ont été extrêmement satisfaisantes. Cela a prouvé que les arbitres ont un niveau technique élevé, qu'elles connaissent bien les Lois du Jeu, et décident dans l'esprit de ces Lois. Ceci a sans aucun doute joué

un rôle important dans la manière dont le tournoi a évolué, à la grande surprise de tous ceux qui avaient tout d'abord douté de la décision de la Commission des Arbitres de ne convoquer que des officielles de matches pour ce tournoi. La preuve en a été les notes très supérieures à la moyenne, qui ont été de 8,5 pour les arbitres, de 8,5 pour leur première assistante et de 8,2 pour leur seconde assistante. Les commissaires ont eux obtenu une note moyenne de 8,4.

Nous devons toutefois souligner certaines déficiences, parfois sérieuses, dans les performances de une ou deux assistantes, qui n'ont par chance pas faussé les résultats.

Concernant le quarté arbitral de la finale, nous pouvons dire avec grande satisfaction qu'il a réalisé une brillante performance. L'arbitre principale, Nicole Moudi-Petignat, a obtenu la note de 9,1, ce qui signifie qu'elle a la capacité voulue, qu'elle connaît bien l'esprit du jeu, le tout combiné avec l'autorité nécessaire pour satisfaire aux exigences modernes de l'arbitrage international. Elle considère sa fonction comme une manière de servir le sport, permettant aux joueurs/joueuses de disputer de beaux matches en intervenant que lorsque c'est absolument nécessaire, empêchant à la situation de lui échapper et permettant au match d'être joué dans l'esprit du fair-play. Qui plus est, elle a témoigné en l'occurrence d'une condition physique remarquable si l'on considère que le match a duré 120 minutes et par des températures élevées (40° C). Le stade était comble avec quelque 100 000 spectateurs, un record historique pour le football féminin. Malgré les conditions difficiles, cette arbitre féminin s'est montrée tout à fait à la hauteur de sa tâche, tant sur le plan physique que technique et psychologique.

Tout cela prouve bien que les arbitres féminins ont les aptitudes et les connaissances nécessaires non seulement pour diriger les matches féminins mais aussi les matches masculins lors de différents types d'événements.

Enfin, nous tenons à remercier la Commission des Arbitres de la FIFA et les officiels de la FIFA pour nous avoir donné cette magnifique occasion de nous charger d'organiser l'arbitrage de la Coupe du Monde de Football Féminin, ce qui a représenté une excellente expérience en matière d'arbitrage et apporté de très grandes satisfactions au niveau des contacts humains.

De acuerdo con una decisión adoptada por la Comisión de Árbitros de la FIFA en noviembre de 1998, el grupo de árbitros de la Copa Mundial Femenina estaba compuesto, por primera vez en la his-

Another of the all-female team of referees who did such an excellent job.

Les arbitres exclusivement féminines ont remarquablement dirigé les matchs.

Las árbitras dirigieron óptimamente todos los partidos.

Die ausschliesslich weiblichen Schiedsrichter leiteten die Partien hervorragend.

toria, por únicamente mujeres. Los miembros de la Comisión de Árbitros presentes en este acontecimiento, presididos por Senes Erzik, fueron Farouk Bouzo, Tai Nicholas, Lars Björck, Farah Addo, miembros, así como Osmond Downer y Emerson Mathurin, miembros de la lista de instructores de árbitros de la FIFA.

La FIFA decidió crear dos centros para las árbitras, uno situado en Los Ángeles, en el cual se reunieron todas las colegiadas para el curso introductorio y las pruebas de condición física, en la costa oeste; y el otro en Washington DC, en la costa este. El informe se divide en dos apartados principales: uno se ocupa de temas de logística, otro de asuntos de índole técnico.

Logística

Las árbitras y árbitras asistentes llegaron a EE UU el 15 de junio de 1999 y se dirigieron directamente al centro arbitral situado en el hotel Fullerton (California) para iniciar los preparativos del torneo.

El 18 de junio, las árbitras se repartieron en dos centros, uno en Los Ángeles y otro en Washington D.C. Esto se hizo porque existía una gran distancia entre las siete sedes. Las árbitras desplazadas a la costa este dirigieron los partidos de Boston, Chicago, Nueva York y Washington D.C., mientras que las colegiadas de la costa oeste se ocuparon de los encuentros de Portland, San José y Los Ángeles.

Las árbitras estuvieron acompañadas por los miembros de la Comisión de Árbitros de la FIFA y los instructores de la lista de la FIFA, quienes ejercieron, asimismo, las funciones de inspectores de árbitros en todos los encuentros. Viajaron con las árbitras a todas las sedes y trabajaron estrechamente con ellas.

Las árbitras se desplazaron a las sedes siempre el día anterior al partido y regresaron al centro arbitral el día posterior. En circunstancias especiales, las árbitras llegaron dos días cabales antes de la disputa del partido. Era mucha la distancia, así como el tiempo necesario para recuperarse de tan largos viajes. No obstante, las árbitras sólo tuvieron que



cruzar el país en dos ocasiones durante toda la competición.

Las árbitras dirigieron cada una entre uno y cuatro partidos, mientras que las árbitras asistentes hicieron lo propio entre dos y siete encuentros.

Las árbitras entrenaron diariamente y se reunieron tras cada encuentro para debatir sobre su rendimiento. Asimismo, realizaron diversas actividades conjuntamente y se mostraron como un equipo unido. Su comportamiento fue excepcional y demostraron su profesionalidad. A pesar de las problemas con el desplazamiento, se mostraron siempre dispuestas y preparadas.

El 29 de junio, la mitad de las árbitras regresaron a sus hogares, al concluir la primera fase. Al igual que en competiciones anteriores, todas las colegiadas cuyos países de origen se habían calificado para la segunda fase, debieron regresar a casa. Todas las confederaciones estuvieron representadas en el grupo final de 16 árbitras y árbitras asistentes.

El Comité Organizador Local (COL) había previsto que antiguos árbitros, o árbitros en ejercicio, estuviesen a disposición de las colegiadas en todas las sedes. Fueron de gran ayuda, especialmente en todo lo relacionado con el transporte.

Técnica

El primer paso que debió acometerse fue la organización del curso de árbitras y árbitras asistentes, que se realizó de acuerdo con el programa esbozado por la FIFA, y contó con Tai Nicholas, Lars Björck y Farouk Bouzo ejerciendo funciones de instructores, mientras que el director del curso fue el gerente arbitral de la competición. Es importante destacar que este tipo de cursos se elaboró merced a la participación activa de las árbitras, lo que lo hizo sumamente interesante. Habitualmente, los árbitros son sólo receptáculo de los juicios de valor impartidos por el instructor. En cambio, en esta ocasión, las árbitras y árbitras asistentes plantearon preguntas, hicieron comentarios y formaron parte

activa del curso. Estamos convencidos de que el contenido del curso puede asimilarse de forma mucho más racional de esta manera.

Otro aspecto que cabe mencionar fue la prueba de resistencia física de las árbitras, celebrada el 17 de junio de 1999 en la Universidad Estatal de California, Fullerton. Lamentablemente, había grandes diferencias físicas entre las colegiadas. La mayoría se encontraba en excelentes condiciones físicas y pasó las pruebas sin dificultad. No obstante, cinco de las árbitras y árbitras asistentes tuvieron ciertas dificultades para cumplir con los requisitos mínimos establecidos por la FIFA y fallaron en el primer intento. La Comisión de Árbitros de la FIFA decidió concederles una segunda oportunidad, por lo que se les permitió repetir las pruebas al día siguiente. Se decidió igualmente que debían repetir las pruebas al completo, aunque sólo hubiesen fallado en una especialidad.

En lo que respecta al rendimiento durante la competición, podemos decir sin reparo que fue muy satisfactorio: las árbitras mostraron un excelente conocimiento técnico, estaban familiarizadas con las Reglas de Juego y las interpretaron y aplicaron de acuerdo con el espíritu de las reglas. No cabe duda de que esto redundó en beneficio de la competición. Ello supuso una gran sorpresa para los muchos que, previamente, habían cuestionado la decisión de la Comisión de Árbitros de designar únicamente a árbitras femeninas. La prueba de esto es la excepcional puntuación alcanzada por las árbitras, 8,5 para las árbitras, 8,5 para las primeras asistentes y 8,2 para las segundas asistentes. La nota media concedida por los comisarios fue de 8,4.

No obstante, deseamos señalar que aparecieron ciertas deficiencias, algunas de bastante importancia, en el rendimiento de una o dos árbitras asistentes. Afortunadamente, este hecho no se reflejó en el marcador de los partidos.

En lo que respecta al cuarteto arbitral de la final, podemos manifestar con

enorme satisfacción que tuvieron una actuación brillante. La árbitra principal, Nicole Moudi-Petignat, obtuvo una puntuación de 9,1, lo que significa que tiene la habilidad, el conocimiento del espíritu del juego y la autoridad necesaria para el arbitraje moderno internacional. Considera que su función es servir al deporte y permitir que las jugadoras den un buen espectáculo, y que debe intervenir únicamente cuando es absolutamente necesario, sin dejar que las cosas se le escapen de las manos, posibilitando así que el fútbol se dispute dentro del espíritu del juego limpio. Además, mostró una condición física envidiable, ya que el partido se desarrolló en condiciones muy duras (40° C) durante 120 intensos minutos. El estadio estaba lleno, con casi 100.000 espectadores, un récord histórico en los anales del deporte femenino. Por todo lo antedicho, las árbitras demostraron ser perfectamente capaces de dirigir encuentros de tanta trascendencia, tanto en el aspecto físico y técnico, como en el psicológico.

Esto demuestra que las árbitras disponen de la habilidad y conocimiento necesarios para dirigir no sólo encuentros de fútbol femenino, sino también masculino, y en cualquier tipo de competición.

Por último, nos gustaría agradecer a la Comisión de Árbitros y a los delegados de la FIFA habernos concedido la magnífica oportunidad de estar al mando de la organización arbitral en esta Copa Mundial, que ha sido, para todos nosotros, una experiencia fundamental, y ha supuesto una gran satisfacción por el cálido contacto humano.

Aufgrund einer Entscheidung der FIFA-Schiedsrichterkommission im November 1998 wurden zum ersten Mal in der Fussballgeschichte der FIFA nur Schiedsrichterinnen eingesetzt. Die Schiedsrichterkommission setzte sich für diesen Wettbewerb aus Senes Erzik, (Vorsitzender), Farouk Bouzo, Tai Nicholas, Lars-Åke Björck, Farah Addo, (Mitglieder), sowie

The referee, the two assistants and the fourth official play key roles in every match as part of the team of officials.

L'arbitre, les assistantes de l'arbitre et la 4^e officielle constituent une équipe commune pour chaque match.

La árbitra, las árbitras asistentes y la cuarta árbitra conformaban en cada partido un equipo homogéneo.

Schiedsrichterin, Schiedsrichter-Assistentinnen und 4. Offizielle bilden für jedes Spiel ein gemeinsames Team.

Osmond Downer und Emerson Mathurin, (Mitglieder der Schiedsrichter-Instruktorenliste der FIFA), zusammen.

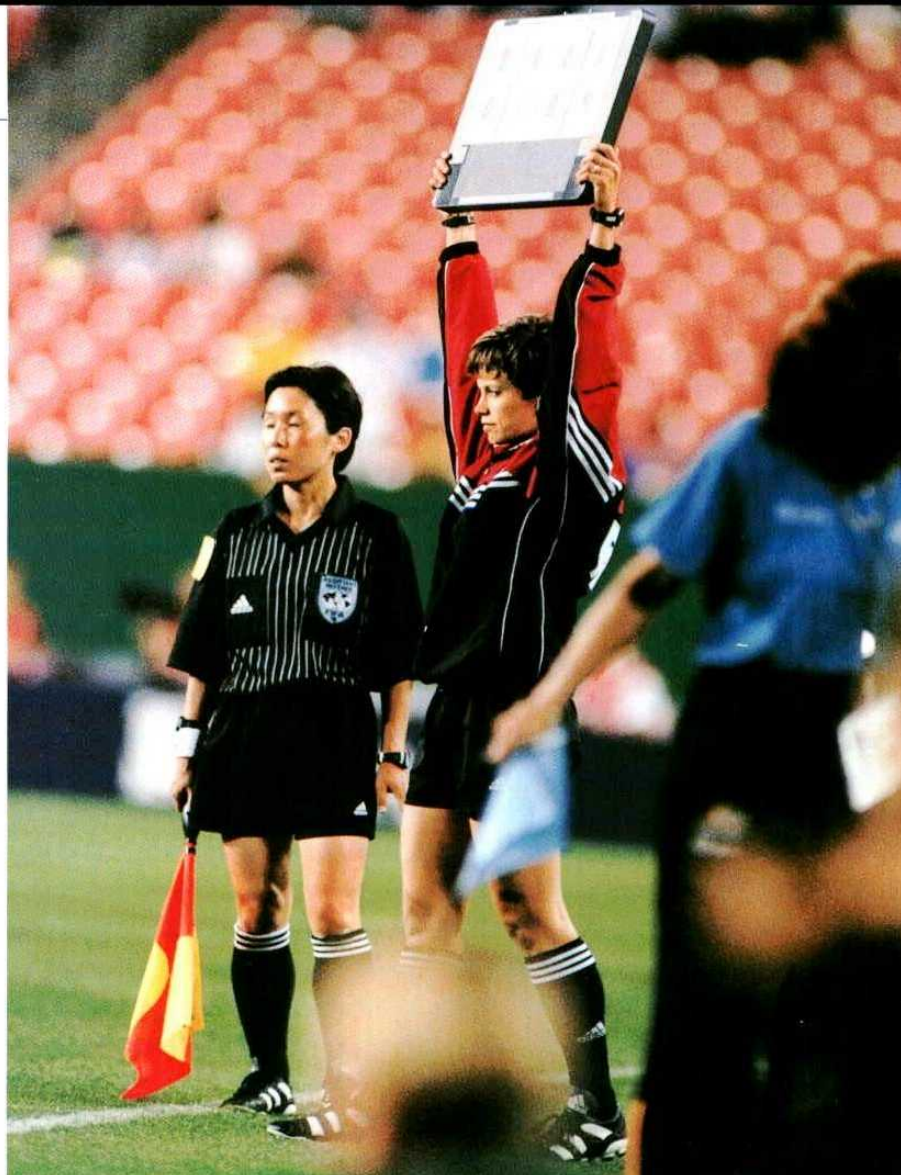
Die FIFA entschied sich, für die Schiedsrichterinnen zwei Hauptquartiere einzurichten, eines an der Westküste in Los Angeles, wo sich alle zum Einführungskurs und zum Fitnessstest trafen und das andere an der Ostküste in Washington D.C. Der Bericht ist in zwei Hauptpunkte gegliedert: Logistik und Technik.

Logistik

Die Schiedsrichterinnen und Schiedsrichter-Assistentinnen trafen am 15. Juni 1999 ein. Sie reisten direkt ins Schiedsrichterinnen-Hauptquartier (Hotel Fullerton) in Kalifornien, wo die Turniervorbereitungen begannen.

Am 18. Juni dislozierten die Schiedsrichterinnen in die beiden Schiedsrichterhauptquartiere in Los Angeles und Washington D.C. Die Schiedsrichterinnen wurden aufgrund der grossen Distanzen zwischen den sieben Austragungsorten aufgeteilt. Die Schiedsrichterinnen an der Ostküste leiteten die Spiele in Boston, Chicago, New York und Washington D.C., die Schiedsrichterinnen an der Westküste die Spiele in Portland, San José und Los Angeles.

Die Schiedsrichterinnen wurden von den Mitgliedern der FIFA-Schiedsrichterkommission und den Schiedsrichter-Instruktoren der FIFA begleitet. Sie waren auch an allen Spielen als Schieds-



richter-Inspektoren tätig, reisten mit den Schiedsrichterinnen an die Austragungsorte und arbeiteten eng mit ihnen zusammen.

Die Schiedsrichterinnen reisten einen Tag vor ihrem Spiel zu den verschiedenen Austragungsorten und kehrten am Tag nach dem Spiel wieder zurück. In wenigen Ausnahmefällen kamen die Schiedsrichterinnen zwei ganze Tage vor ihrem Spiel an. Die Distanzen waren gross, und zum Ausruhen und zur Erholung von den langen Reisen musste viel Zeit einberechnet werden. Die Schiedsrichterinnen mussten während des ganzen Turniers nur zwei Reisen quer durch das Land auf sich nehmen.

Jede Schiedsrichterin leitete zwischen einer und vier Partien; die Schiedsrichter-Assistentinnen assistierten an zwei bis sieben Spielen.

Die Schiedsrichterinnen trainierten jeden Tag und beurteilten nach jedem Spiel ihre Leistung. Sie nahmen die Mahlzeiten gemeinsam ein, besuchten zusammen Sehenswürdigkeiten und waren ein

echtes Team. Ihr Verhalten war hervorragend und äusserst professionell. Trotz der grossen Reisezeiten blieb ihre Einstellung positiv.

Am 29. Juni musste die Hälfte der Schiedsrichterinnen nach dem Ende der ersten Phase abreisen. Wie bei früheren Turnieren mussten alle Schiedsrichterinnen aus den Ländern, die sich für die zweite Phase qualifizieren konnten, ihre Koffer packen. In der Gruppe der 16 letzten Schiedsrichterinnen und Schiedsrichter-Assistentinnen war dennoch jede Konföderation vertreten.

Das LOC hatte dafür gesorgt, dass den Schiedsrichterinnen in allen Austragungsorten ehemalige oder aktive Schiedsrichter zur Verfügung standen. Sie waren eine grosse Hilfe und eine wertvolle Unterstützung, vor allem in Transportfragen.

Technik

Als erstes musste der Kurs für die Schiedsrichterinnen und Schiedsrichter-Assistentinnen organisiert werden, was in Übereinstimmung mit dem von der FIFA

ausgearbeiteten Programm zusammen mit Tai Nicholas, Lars-Åke Björck und Farouk Bouzo als Instruktoren sowie mit dem Kursdirektor als Manager für das Schiedsrichterwesen des Turniers umgesetzt wurde. Es muss festgehalten werden, dass dieser Kurs bewusst auf eine aktive Beteiligung ausgerichtet war, wodurch er interessanter wurde. Die Schiedsrichter sind normalerweise – bildlich gesprochen – die Behälter, die vom Instruktor mit Informationen gefüllt werden. Bei diesem Kurs stellten Schiedsrichterinnen und Schiedsrichter-Assistentinnen Fragen, machten Kommentare und beteiligten sich aktiv am Kurs. Wir sind überzeugt davon, dass man sich logisches Denken auf diese Weise viel effizienter aneignen kann.

Ein erwähnenswerter Punkt war der Fitnessstest, den die Schiedsrichterinnen am 17. Juni 1999 auf der California State University in Fullerton absolvierten. Leider hatten die Offiziellen ein sehr unterschiedliches Fitnessniveau. Die meisten waren ausgezeichnet in Form und bestanden den Test mit Leichtigkeit. Fünf Schiedsrichterinnen und Schiedsrichter-Assistentinnen bekundeten Mühe mit den Mindestanforderungen der FIFA und bestanden den Test nicht im ersten Anlauf. Die Schiedsrichterkommission entschied sich, ihnen eine zweite Chance zu geben. Am darauffolgenden Tag hatten sie die Möglichkeit, den Test zu wiederholen, allerdings mussten sie den ganzen Test wiederholen, auch wenn sie nur einen Teil nicht bestanden hatten.

Careful concentration and a clear signal indicating an offside position.

Totale concentration et indication, avec conviction, d'un hors jeu de l'assistante de l'arbitre.

Atención total y resoluto intervención de la árbitra asistente en un fuera de juego.

Volle Konzentration und überzeugtes Anzeigen einer Abseitsposition der Schiedsrichter-Assistentin.

Die Leistungen während des Turniers waren mehr als zufriedenstellend. Die Schiedsrichterinnen waren technisch hochklassig, sie kannten die Regeln, legten diese aus und wandten sie im Geiste der Spielregeln an. Dies war für den Turnierverlauf von grosser Bedeutung – eine Überraschung für all jene, die von der Entscheidung der Schiedsrichterkommission, für den Wettbewerb nur Schiedsrichterinnen aufzubieten, nicht begeistert waren. Der Beweis dafür sind die hohen Durchschnittswerte, welche die Frauen erhielten: die Schiedsrichterinnen 8.5, die erste Assistentin 8.5 und die zweite Assistentin 8.2. Die Durchschnittsnote des Spielkommissars betrug 8.4.

Es muss allerdings an dieser Stelle festgehalten werden, dass die Leistung von ein paar wenigen Schiedsrichter-Assistentinnen äusserst mangelhaft war. Glücklicherweise wirkte sich dies nicht negativ auf die Resultate aus.

Dem Schiedsrichterquartett im Endspiel kann mit grosser Zufriedenheit eine brillante Leistung attestiert werden. Hauptschiedsrichterin Nicole Moudi-Petignat erhielt die Note 9.1, was bedeutet, dass sie auf internationaler Ebene Können und Wissen um den Geist des Spiels mit Autorität und den modernen Anforderungen der Spielleitung kombiniert. Sie stellt sich in den Dienst des Sports, ermöglicht so den Spielern ein gutes Spiel

und greift nur ein, wenn es nicht anders geht, um zu verhindern, dass ihr das Spielgeschehen entgleitet. Damit stellt sie sicher, dass das Spiel im Geist des Fair-plays ausgetragen wird. Des Weiteren war sie ausserordentlich fit, wenn man bedenkt, dass das Spiel unter extremen Bedingungen (40° C) sehr lange dauerte (120 Minuten) und intensiv war. Das Stadion war mit 100'000 Zuschauern ausverkauft – ein Rekord im Frauensport, der in die Geschichte eingehen wird. Trotzdem stellte die Schiedsrichterin eindrücklich unter Beweis, dass sie für die Spielleitung eines solch wichtigen Spiels körperlich, technisch und psychologisch bestens gerüstet ist.

Dies zeigt, dass Schiedsrichterinnen nicht nur über das Wissen verfügen, um Frauenfussballspiele zu leiten, sondern auch bei Männerspielen eingesetzt werden können.

Zum Schluss möchten wir uns bei der FIFA-Schiedsrichterkommission und den FIFA-Offiziellen dafür bedanken, dass Sie uns die Möglichkeit boten, an diesem Welpokal für das Schiedsrichterwesen verantwortlich zu zeichnen. Das war für uns alle eine wunderbare Erfahrung, die uns mit grosser Befriedigung erfüllte, einerseits was das Schiedsrichterwesen, andererseits was die zwischenmenschlichen Beziehungen angeht.





The assembled group of referees, assistants and their back-up staff.

L'ensemble des arbitres, des assistantes des arbitres, du personnel soignant, des accompagnateurs et des officiels.

Todas las colegiadas, ayudantes, responsables y oficiales.

Alle Schiedsrichterinnen, Schiedsrichter-Assistentinnen, Pfleger, Betreuer und Offizielle.

The Officials

REFEREES

AFC

ZUO Xiudi
IM Eun Ju

CAF

ABIDOYE Bola Elizabeth
GAYE Fatou

CONCACAF

DENONCOURT Sonia
TOVAR DIAZ Virginia
HUNT Sandra
SEITZ Kari

CONMEBOL

SIQUEIRA Maria Edilene

CHN
KOR

NGA
SEN

CAN
MEX
USA
USA

BRA

TORO PARDO Martha
CONTRERAS Marisela

OFC

PEACOCK Tammy

UEFA

NIELSEN Gitte
ELOVIRTA Katriina
GUENTHNER Elke
MOUIDI PETIGNAT Nicole

ASSISTANT REFEREES

AFC

LU Lijuan
YOSHIZAWA Hisae
RI Song Ok

COL
VEN

AUS

DEN
FIN
GER
SUI

CHN
JPN
PRK

CAF

COFIE Comfort
ADEYEMI Adeola

CONCACAF

RODRIGUEZ Maria
SAEZ Jackeline
BISHOP Boni

CONMEBOL

BATISTA Ana Bia
NUNES RIBEIRO Cleidy
PEREZ ASSANTE Ana

UEFA

PERON LABBÉ Ghislaine
KRUTHOF Corrie
KLEVEN Ann Wenche
BORG Susanne

GHA
NGA

MEX
PAN
TTO

BRA
BRA
PER

FRA
HOL
NOR
SWE

Medical Report

by Prof. Dr. Toni Graf-Baumann and
Dr. Rudi Gittens, members of the FIFA
Sports Medical Committee

Preparation

The group games and the quarter-finals were played as double matches (one after the other in the same stadium). The FIFA Medical Committee had decided before the tournament that for one of each pair of games a doping control would be carried out. Two players per team were chosen by lot to be tested.

Down but not out: after quick treatment Ghana's goalkeeper was able to get back into the game.

Heureusement pour la gardienne de but ghanéenne, elle a pu continuer à jouer après de brefs soins par les accompagnateurs.

Afortunadamente, la portera ghanesa pudo seguir jugando tras un breve tratamiento.

Zum Glück für die ghanaische Torhüterin konnte sie nach kurzer Pflege durch die Betreuer ihres Teams weiterspielen.

Local facilities

The facilities available in the stadiums were rated in most cases between acceptable and good. But it should be added that in particular the size of the rooms and the equipment available in them, as well as access to the toilets, needs to be improved.

Transport

The collection of urine samples was often very difficult, since the courier service messengers were at times hard to reach or had not been warned sufficiently about long waiting times, making several calls necessary. The important notification that the samples had arrived in the laboratory should also be a prompt and efficient operation.

Doping controls

The team doctors, officials and players were very co-operative at all times, making the whole doping control procedure easy to administer. All the samples taken proved to be negative.

Informing about test results

The process of informing those concerned about the outcome of the tests

should be automatic, but it ran into problems. Test results, positive or negative, should be communicated as soon as possible. Players who have been selected for testing have a right to know the result of the analysis of their samples.

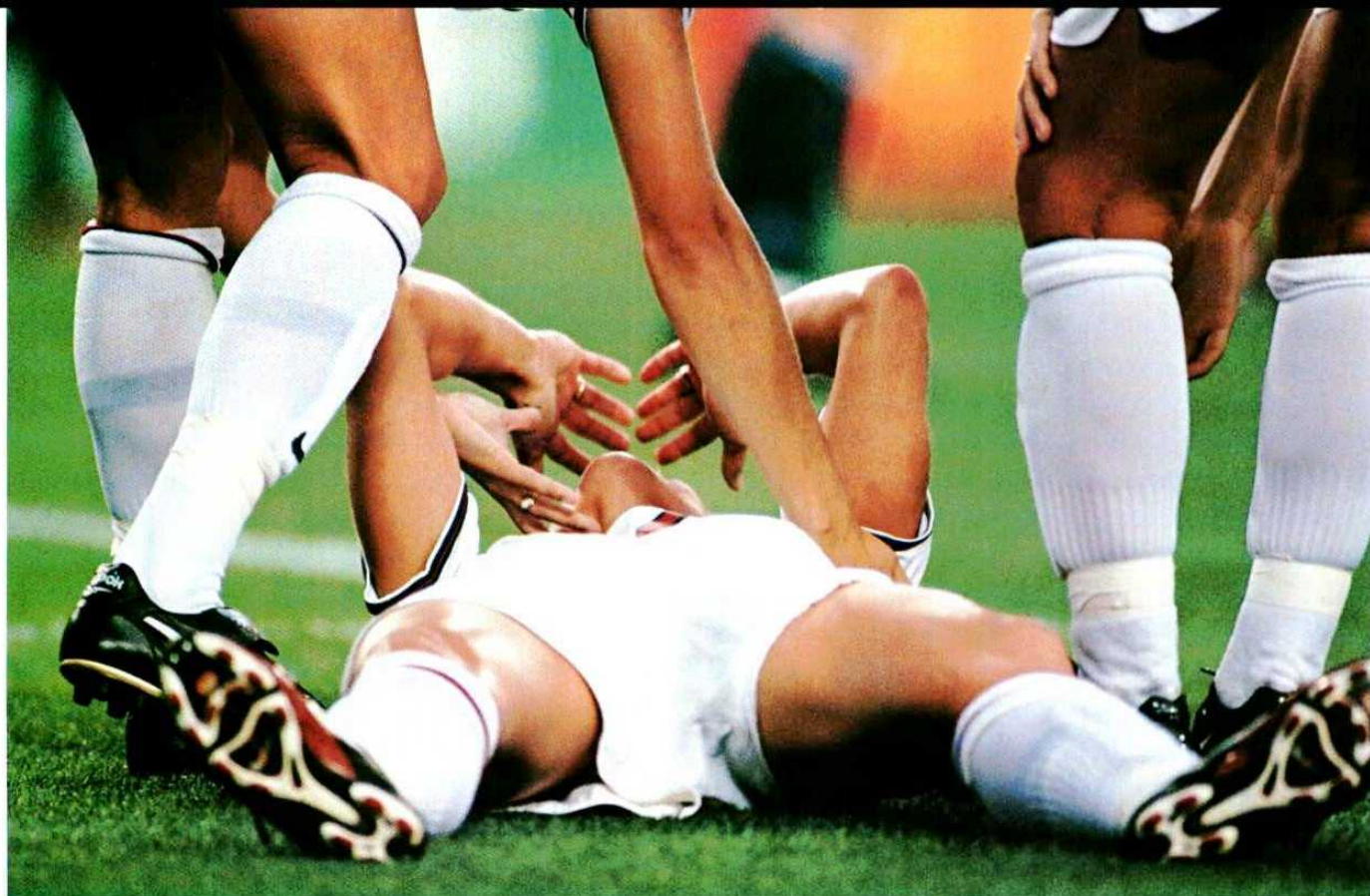
Medical attention

The teams participating had their own doctors and physiotherapists. Generally temperatures were high and some matches were played in the heat of the day. With the stadiums being open to the elements, the players, officials and spectators were exposed to the heat and the sunshine, which were extreme at times and led to a few minor problems.

Summary

In the light of experience gained at this tournament, it needs to be stated that for the future it is essential to make preparations in advance of an event of this magnitude so that the facilities for doping controls will function correctly. One way of ensuring this would be to send a member of the Medical Committee along with the inspection team when they visit the venues concerned. In the main venue of Los Angeles, for example, no centre for medical treatment had been arranged.





Préparation

Les matchs de groupe et les quarts de finale ont été disputés en tant que matchs doubles (deux matchs l'un après l'autre dans le même stade). La Commission Médicale de la FIFA avait décidé, en avant-première du tournoi, de procéder à des contrôles de dopage lors de l'un de ces deux matchs. Deux joueuses par équipe furent soumises au contrôle de dopage.

Équipements locaux

Les équipements des stades étaient acceptables à bons dans la plupart des cas. Il faut toutefois ajouter que la taille et l'équipement des salles, en particulier, de même que l'accès aux toilettes, auraient pu être meilleurs.

Transport

L'enlèvement des échantillons d'urine fut parfois très difficile parce que les commissionnaires chargés du service courrier étaient parfois difficiles à atteindre ou qu'ils étaient insuffisamment informés des longs temps d'attente, et que de multiples concertations furent par conséquent nécessaires. L'important retour d'information devant dire si les transports étaient bien arrivés au laboratoire, doit toutefois s'effectuer sans faille et rapidement.

Contrôles de dopage

Les médecins des équipes, les accompagnateurs et les joueuses se montrèrent toujours très coopératifs, ce qui simplifia sensiblement les contrôles de dopage. Tous les contrôles de dopage effectués se sont avérés négatifs.

Information sur les résultats des tests

Le retour d'information automatique sur les résultats des tests s'est parfois déroulé sans faille. Les résultats, qu'ils soient positifs ou négatifs, doivent dans tous les cas être acheminés le plus rapidement possible à l'organe compétent. Les joueuses, qui doivent se soumettre à un test, ont le droit de prendre connaissance du résultat.

Suivi médical

Les équipes participantes ont été suivies par leurs propres médecins et physiothérapeutes. Les températures étaient la plupart du temps élevées, d'autant plus que certains matchs se déroulaient tout au long de la journée. Les stades ouverts exposaient les joueuses, les officiels et les spectateurs à un rayonnement du soleil et une chaleur énormes, ce qui conduisit à quelques maladies sans gravité.

Résumé

Les expériences faites à ce tournoi ont montré qu'il est impératif à l'avenir, avant même le déroulement d'une manifesta-

Injured or exhausted?

Blessée ou épuisée?

¿Lesionada o agotada?

Verletzt oder Erschöpft?

tion de ce genre, de veiller à ce que les conditions d'encadrement nécessaires pour les contrôles de dopage soient remplies. Une possibilité à ces fins consisterait à ce que, à l'avenir, un membre de la Commission Médicale soit déjà présent lors des voyages d'inspection à destination des différents terrains de jeu. Dans le quartier principal de Los Angeles, par exemple, aucun emplacement n'avait été prévu pour les traitements médicaux.

Preparación

Los partidos de grupo y de los cuartos de final se disputaron en doble jornada (dos partidos seguidos en el mismo estadio). Antes del Mundial, la Comisión de Medicina deportiva de la FIFA había decidido realizar controles de dopaje en uno de los dos partidos, eligiendo dos jugadoras por equipo.

Instalaciones locales

Las instalaciones en los estadios eran, en la mayoría de los casos, de aceptables a buenas. Cabe señalar que no fueron com-

Something that was used a lot: the ice-spray to diminish the pain level.

On ne cesse de l'utiliser: le spray glacé pour atténuer rapidement les douleurs.

Frecuentemente utilizado: el spray de hielo para aliviar rápidamente los dolores.

Immer wieder eingesetzt: Eisspray für die schnelle Linderung von Schmerzen.

pletamente satisfactorios el tamaño y el equipamiento de la sala de dopaje y el acceso a los servicios higiénicos.

Transporte

La recogida de las muestras de orina fue dificultosa, porque a veces era muy difícil contactar a los mensajeros del servicio de transporte o porque no estaban bien informados sobre los largos tiempos de espera, lo cual condujo a muchas consultas adicionales. El importante aviso sobre la llegada sin inconvenientes del transporte al laboratorio debería suceder inmediatamente y sin demoras.

Controles de dopaje

Los médicos de los equipos, los oficiales y las jugadoras fueron muy cooperadores, lo cual facilitó mucho los controles de dopaje. Todos los resultados fueron negativos.

Información sobre el resultado de las muestras

El aviso automático sobre los resultados de las muestras fue, en parte, insatisfactorio. Todos los resultados -positivos o negativos- deberían ser comunicados inmediatamente a la instancia correspondiente. Las jugadoras que se someten a un control tienen el derecho de enterarse del resultado.

Previsión médica

Los equipos participantes fueron asistidos por médicos y fisioterapeutas propios. La temperatura ambiente era generalmente



alta y algunos partidos se disputaron en plena tarde. Los estadios completamente abiertos expusieron a jugadoras, oficiales y espectadores a una enorme irradiación solar y un calor sofocante, conduciendo a ciertas indisposiciones.

Resumen

Las experiencias acumuladas en este torneo han demostrado que será absolutamente necesario, en el futuro, asegurarse antes de un tal Mundial de que estén dadas todas las condiciones marginales necesarias para los controles de dopaje. Una posibilidad sería incluir a un mi-

embro de la Comisión Médica de la FIFA en los viajes de inspección a las diferentes sedes. Por ejemplo, en la sede principal en Los Angeles no se había previsto ningún lugar para tratamientos médicos.

Vorbereitung

Die Gruppen- und die Viertelfinalsple wurden jeweils als Doppelspiele (zwei Spiele nacheinander im gleichen Stadion) ausgetragen. Die Medizinische Kommission der FIFA hat im Vorfeld des Turniers entschieden, jeweils an einem dieser zwei

Spiele Dopingkontrollen durchzuführen. Zwei Spielerinnen pro Team wurden jeweils für die Dopingkontrolle ausgelost.

Lokale Einrichtungen

Die Einrichtungen in den Stadien waren in den meisten Fällen akzeptabel bis gut. Allerdings ist anzufügen, dass vor allem die Grösse und die Einrichtung der Räume sowie der Zugang zu den Toiletten hätten besser sein können.

Transport

Das Abholen der Urinproben gestaltete sich teilweise als sehr schwierig, weil die Boten des Kurierdienstes bisweilen nur schwer erreichbar beziehungsweise ungenügend über längere Wartezeiten informiert waren und daher mehrfache Rücksprachen erforderlich wurden. Die wichtige Rückmeldung, ob die Transporte ordnungsgemäss im Labor angekommen sind, sollte allerdings jeweils lückenlos und prompt erfolgen.

Dopingkontrollen

Teamärzte, Betreuer und Spielerinnen verhielten sich immer sehr kooperativ, womit die Dopingkontrollen wesentlich vereinfacht wurden. Alle vorgenommenen Dopingkontrollen waren negativ.

Information über die Testergebnisse

Die automatische Rückmeldung über die Testergebnisse waren zum Teil lückenhaft. Resultate, positiv wie negativ, sollten in jedem Fall schnellstmöglich an die zuständige Stelle weitergeleitet werden. Spielerinnen, die sich einem Test unterziehen müssen, haben ein Recht auf die Kenntnisnahme des Resultats.

Medizinische Versorgung

Die teilnehmenden Teams wurden durch eigene Ärzte und Physiotherapeuten betreut. Die Temperaturen waren meistens hoch, zudem fanden einige Spiele tagsüber statt. Die offenen Stadien setzten die Spielerinnen, die Offiziellen und die Zu-

schaauer einer enormen Sonneneinstrahlung und Hitze aus, was zu einigen kleineren Krankheiten führte.

Zusammenfassung

Die Erfahrungen an diesem Turnier haben gezeigt, dass es künftig dringend erforderlich ist, bereits im Vorfeld eines solchen Anlasses absolut sicherzustellen,

dass die notwendigen Rahmenbedingungen für die Doping-Kontrollen gegeben sind. Eine Möglichkeit dazu wäre, künftig ein Mitglied der Medizinischen Kommission bereits an den Inspektionsreisen an die verschiedenen Spielorte teilnehmen zu lassen. Im Hauptquartier in Los Angeles zum Beispiel war kein Ort für die medizinischen Behandlungen vorgesehen.

Team officials, first aid staff and the referee – all concerned about an injured player.

Les accompagnateurs des équipes, les infirmiers et l'arbitre s'occupent de la joueuse blessée.

El masajista del equipo, las camilleras y la árbitra se ocupan de la jugadora lesionada.

Teambetreuer, Sanitäter und die Schiedsrichterin kümmern sich um die verletzte Spielerin.



FIFA Delegation

FIFA President

BLATTER Joseph S. (SUI)

FIFA General Secretary

ZEN-RUFFINEN Michel (SUI)

Committee for Women's Football

Chairman: OMDAL Per Ravn (NOR)

Deputy

Chairman: MAKUDI Worawi (THA)

Members: RATZEBURG Hannelore (GER)
(partly)

OSUNA ANEZ Romer (BOL)
(partly)

SBARDELLA Marina (ITA)
(partly)

ZHANG Jilong (CHN)
(partly)

AL-HAWARY Sahar (EGY)

BELKHAYAT Said (MAR)

CONEJO Clemencia (CRC)

DAS MUNSI Priya Ranjan
(IND)

GRABOVAC Dusko (CRO)

MOMMERS Peter (PNG)

MORENO JARAMILLO
Gustavo (COL)

STEINBRECHER Hank
(USA)

STOICESCU Liana (ROM)

ROTHENBERG Alan,
co-opted USA 99 (USA)

Referees' Committee

Chairman: ERZIK Senes (TUR)

Members: BOUZO Farouk (SYR)

ADDO Farah Weheliye (SOM)

BJÖRCK Lars-Åke (SWE)

NICHOLAS Tai Grant (COK)

CODESAL Edgardo, Dr (MEX)

Panel: MATHURIN D.C. Emerson
(CAN)

DOWNER Osmond Oliver
(TRI)

Sports Medical Committee

Members: GITTENS Rudy, Dr (CAN)

GRAF-BAUMANN Tony, Prof
(GER)

Doping

Coordinator: YOON Youngsul (KOR)



The Technical Study Group, responsible for this report: From left: Chief Onigbinde (NGA), Futaba Kioka (JPN), Sylvie Beliveau (CAN); Gunilla Paijkull (SWE), Vera Pauw (NED), Elisabeth Loisel (FRA), Tatjana Haenni (FIFA Co-ordinator), Walter Gagg (FIFA).

Protocol Committee

Members: FIGUEREDO AGUERRE
Eugenio (URU)
WEBB Jeffrey (CAY)
BÂ Fatou Sarr (SEN)

Disciplinary Committee

Deputy

Chairman: SAHU KHAN M.S. (FIJ)

Members: ESQUIVEL MELO Rafael (VEN)
TORRES Sergio (SLV)

Appeal Committee

Chairman: SALGUERO SANDOVAL
Rafael (GUA)

General Co-ordinators

AZMY Hisham (EGY)
KING Josephine (NZL)
MONY SAMUEL Paul (MAS)
PUCCI Stefano (ITA)
SALCEDO Hugo (USA)
SIEBER Walter (CAN)

Media Officers

BROWN Stacey (USA)
COOPER Andrin (FIFA)
COOPER Keith (FIFA)
HONAUER Urs (SUI)
PEARCE Jayne (ENG)

Technical Study Group

BELIVEAU Sylvie (CAN)
KIOKA Futaba (JPN)
LOISEL Elisabeth (FRA)
ONIGBINDE Chief A. (NGA)
PAIJKULL Gunilla (SWE)
PAUW Vera (NED)

Special Guests

HAYATOU Issa (CMR)
WARNER Jack (TRI)
SASSO SASSO I. David (CRC)
BLAZER Chuck (USA)
CHAN Veronica (HKG)
CHVALOVSKY F. (CZE)

Presidential Delegation

CHAMPAGNE Jérôme
PETERMANN-LEUTHARDT
Helen (partly)
DIRREN-SALZMANN
Christine (partly)

General Secretariat

GAGG Walter (partly)
MORESI Jacqueline
CAMMISA Antonia
EGGLER Barbara
HAENNI Tatjana
HUBER Maureen
KARLEN Carole
KONSEK Michael
MOSENGO-OMBA Véron
MOTTL Katherine (partly)
SCHNEIDER H.-U. (partly)
VIRLIS Nicolas
WEHRLI Stefan (partly)

General Secretariat – venues

COTTA Marusca (FIFA)
FRACISCO Jill (USA)
HILL Beverly (ENG)
JURIC Vicki (AUS)
LANCEAU Odile (FRA)
SEBRANGO Kim (CAN)

Editors:	Members of the Technical Study Group	Pictures:	J. Brett Whitesell and Pam Whitesell (Int. Sports Images), Motz Sports, E. Ghavameddini, FIFA Archives.
Production:	Hans-Peter Frei	Lithography:	Repro Studio B, Zurich
Layout:	Rolf Sieboth	Printing:	Stämpfli AG, Berne
Translations:	John C. Hurst, UGZ, Thomas Von Ubrizsy, Pius Fellner		